叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 真相的比例(the Proportions Of Truth) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

真相的比例(The Proportions of Truth)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed from the 1872 William Hunt and Company edition by David Price ,
转录 从 这 - 威廉 打猎 和 公司 版 经过 大卫 价格 ,
['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
email ccx074 @ pglaf . org
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1872年威廉·亨特公司出版的版本，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [truːθ] .
THE PROPORTIONS OF TRUTH .
这 比例 的 真相 .

真理的比例。

[baɪ] [ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] .
EDWARD HOARE , M . A .
爱德华 霍尔 , M . 一个 .

爱德华·霍尔，硕士

['vɪkər] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
Vicar of Trinity Church , Tunbridge Wells ,
牧师 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 ,

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师

[ænd; ənd] ['ɑːnəreri] ['kænən] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
and Honorary Canon of Canterbury .
和 名誉 佳能 的 坎特伯雷 .

以及坎特伯雷荣誉教士。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
WILLIAM HUNT AND COMPANY ,
威廉 打猎 和 公司 ,

威廉·亨特公司

['hɑːlz] [striːt] , ['kævəndɪʃ] [skwer] ;
HOLLES STREET , CAVENDISH SQUARE ;
霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 ;

霍利斯街，卡文迪什广场;

[ænd; ənd] ['ɒːldain] ['tʃembər] , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] .
AND ALDINE CHAMBERS , PATERNOSTER ROW .
和 阿尔丁 房间 , 回旋曲 排 .

以及 ALDINE CHAMBERS，帕特诺斯特街。

[praɪs] ['θrepəns,'θrʌpəns] .
PRICE **THREEPENCE** **.**
价格 三便士 .

价格三便士。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [truːθ] .
The **Proportions** **of** **Truth** **.**
这 比例 的 真相 .

真理的比例。

[baɪ][ðə; ði]
BY **THE**
经过 这

通过

[rev] .
REV **.**
修订版 .

牧师

['edwərd] ['hɔr] , [em] . [ə; eɪ] . ,
EDWARD **HOARE** **,** **M** **.** **A** **.** **,**
爱德华 霍尔 , M . 一个 . ,

爱德华·霍尔，文学硕士

['vɪkər][ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] ,
Vicar **of** **Trinity** **Church** **,** **Tunbridge** **Wells** **,**
牧师 的 三位一体 教会 , 坦布里奇 威尔斯 ,

坦布里奇韦尔斯三一教堂牧师

[ænd; ənd] ['ɑːnəreri] ['kænən][ʌv; əv] ['kæntərˌberi] .
and **Honorary** **Canon** **of** **Canterbury** **.**
和 名誉 佳能 的 坎特伯雷 .

以及坎特伯雷荣誉教士。

[piː] . [θriː]
p **.** **3**
p . 3

第3页

[ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [truːθ] .
The **Proportions** **of** **Truth** **.**
这 比例 的 真相 .

真理的比例。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [waɪz] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] ['pæskl] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [dɪ'zɜːrvz] ['aʊər; ɑːr][moʊst]
Among **the** **many** **wise** **sayings** **of** **Paschal** **there** **is** **one** **that** **deserves** **our** **most**
之中 这 许多 明智的 谚语 的 复活节 那里 是 一 那 值得 我们的 最多
[ə'tentɪv] ['stʌdi] :
attentive **study** **:**
细心 学习 :

在帕斯卡尔的众多智慧箴言中，有一句最值得我们认真研读：

[vɪz] . , [ðæt] [fjuː] ['herɪsiːz] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn]['sɪmp(ə)l] ['erər] ,
viz **.** **,** **that** **few** **heresies** **have** **their** **origin** **in** **simple** **error** **,**
即 . , 那 很少 异端 有 他们的 起源 在 简单的 错误 ,

也就是说，很少有异端邪说源于简单的错误。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['paʊər] [hæv; həv][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði]

but	that	all	that	have	ever	attained	to	power	have	originated	in	the
但	那	全部	那	有	曾经	已达到	到	力量	有	起源于	在	这

[ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] .

exaggeration	of	truth	.
夸张	的	真相	.

但所有获得权力的人，都是通过夸大真相而产生的。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [truːθ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['erər] .

Without	that	element	of	truth	there	would	be	no	power	in	the	error	.
没有	那	元素	的	真相	那里	会	是	不	力量	在	这	错误	.

如果没有真理这一要素，错误就不会有力量。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪz][ɪn]['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ɔːl][wiː; wi] [siː] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

This	principle	is	in	perfect	harmony	with	all	we	see	around	us	.
这	原则	是	在	完美的	和谐	和	全部	我们	看	大约	我们	.

这一原则与我们周围的一切事物都完全吻合。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] [prə'pɔːʃəns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt]

In	everything	there	are	certain	proportions	,	and	nothing	can	compensate
在	一切	那里	是	肯定	比例	,	和	没有什么	能	补偿

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːs] .

for	their	loss	.
为了	他们的	损失	.

凡事皆有一定的比例，任何事物都无法弥补这种比例的缺失。

[ɪn][ɑːrt][ðə; ði]['peɪntər] [meɪ] [mɪks][hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ;

In	art	the	painter	may	mix	his	colours	in	the	most	perfect	combination	;
在	艺术	这	画家	可能	混合	他的	颜色	在	这	最多	完美的	组合	;

在艺术创作中，画家可以将各种颜色完美地混合在一起；

[hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [aʊt] [iːtʃ] ['fiːtʃər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rembrænt] ,

he	may	bring	out	each	feature	with	all	the	power	of	a	Rembrandt	,
他	可能	带来	出去	每个	特征	和	全部	这	力量	的	一个	伦勃朗	,

他或许能像伦勃朗那样，以十足的力度展现每个特征。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [hed] [ɪz] [twaɪs] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] , [ɔːr][ðə; ði][noʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] ,

but	if	the	head	is	twice	too	large	for	the	body	,	or	the	nose	for	the	face	,
但	如果	这	头	是	两次	也	大的	为了	这	身体	,	或者	这	鼻子	为了	这	脸	,

但如果头部比身体大两倍，或者鼻子比脸部大两倍，

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [bɪ'kʌmz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['kærɪkətʃər] .

his	beautiful	painting	becomes	nothing	better	than	a	ridiculous	caricature	.
他的	美丽的	绘画	变成	没有什么	更好的	比	一个	荒谬的	漫画	.

他那幅美丽的画作，最终却沦为一幅滑稽可笑的漫画。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ɪn] ['neɪtʃər] [gɑːd][hæz; həz] ['fɪtɪd] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] [iːtʃ] [triː] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

In	nature	God	has	fitted	the	parts	of	each	tree	in	beautiful	proportion	.
在	自然	上帝	有	适配	这	部分	的	每个	树	在	美丽的	部分	.

大自然中，上帝将每棵树的各个部分都安排得比例完美。

[iːtʃ] [pɑːrt] — [ðə; ði] [ruːt] , [ðə; ði] [stem] , [ðə; ði] [bræntʃ] , [ðə; ði] [liːf] , — [dʌz] [ɪts][wɜːrk][ɪn]['pɜːrfɪkt]

Each	part	—	the	root	,	the	stem	,	the	branch	,	the	leaf	,	—	does	its	work	in	perfect
每个	部分	—	这	根	,	这	干	,	这	分支	,	这	叶子	,	—	做	它是	工作	在	完美的

['hɑːrməni] .

harmony	.
和谐	.

根、茎、枝、叶，每个部分都完美协调地发挥着各自的作用。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:] [berz] ['nʌθɪŋ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['gɑ:rdnər]

And	many	a	beautiful	tree	bears	nothing	,	simply	because	an	ignorant	gardener
和	许多	一个	美丽的	树	熊	没有什么	,	简单地	因为	一个	无知	园丁

, [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:lz] ['pru:nɪŋ] ,

,	by	what	he	calls	pruning	,
,	经过	什么	他	呼叫	修剪	,

许多美丽的树木颗粒无收，仅仅是因为无知的园丁用他所谓的修剪方式，毁掉了它们。

[hæz; həz] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ɪts][pɑ:rts] .

has	disturbed	the	proportions	of	its	parts	.
有	不安	这	比例	的	它是	部分	.

扰乱了其各部分的比例。

[ɪn]['mju:zɪk][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [roʊt] ,

In	music	it	is	the	same	,	and	Shakespeare	knew	it	when	he	wrote	,
在	音乐	它	是	这	相同的	,	和	莎士比亚	知道	它	什么时候	他	写道	,

音乐也是如此，莎士比亚在创作时就明白这一点。

“ [haʊ] ['saʊər] [swi:t] ['mju:zɪk][ɪz]

“	How	sour	sweet	music	is
“	如何	酸的	甜的	音乐	是

“多么酸甜的音乐啊”

[wen] [taɪm][ɪz][broʊk] , [ænd; ənd][noʊ][prə'pɔ:rʃ(ə)n] [kept] .

When	time	is	broke	,	and	no	proportion	kept	.
什么时候	时间	是	打破	,	和	不	部分	保留	.

当时间破碎，不再保持比例。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] [laɪt] .

”	But	there	is	no	illustration	more	perfect	than	that	of	light	.
”	但	那里	是	不	插图	更多的	完美的	比	那	的	光	.

“但是，没有比光更完美的例证了。”

[ɪn] [pjʊr] [waɪt] [laɪt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [pɑ:rts] , [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] .

In	pure	white	light	there	are	many	parts	,	but	all	in	perfect	harmony	.
在	纯的	白色的	光	那里	是	许多	部分	,	但	全部	在	完美的	和谐	.

纯白的光芒由许多部分组成，但所有部分都完美和谐。

[let] ['eni] [wʌn] ['kʌlər] [bi:; bi] [left] [aʊt] , [ɔ:r][ɪts] [streŋθ] [bi:; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

Let	any	one	colour	be	left	out	,	or	its	strength	be	diminished	,
让	任何	一	颜色	是	左边	出去	,	或者	它是	力量	是	减少	,

允许任何一种颜色被省略，或者其强度减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] [ɪz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] .

and	the	pure	white	is	seen	no	more	.
和	这	纯的	白色的	是	已见	不	更多的	.

纯白色再也看不见了。

[ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [fɔ:r; fər]['pjʊrəti][ɪn] [laɪt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['spektrəm] ,

If	we	wish	for	purity	in	light	we	must	have	the	whole	spectrum	,
如果	我们	希望	为了	纯度	在	光	我们	必须	有	这	所有的	光谱	,

如果我们想要纯净的光，就必须拥有整个光谱。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][æz; əz][gɑ:d][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

and	have	it	just	as	God	has	given	it	.
和	有	它	只是	作为	上帝	有	给定	它	.

并接受上帝赐予它的一切。

[let] [mæn][dɪ'stɜ:rb][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [wei] [wət'evər] , [let][hɪm; ɪm] [ki:p] [bæk] ['eni] ['kʌlər] ,

Let	man	disturb	it	in	any	way	whatever	,	let	him	keep	back	any	colour	,
让	男人	打扰	它	在	任何	方式	任何	,	让	他	保持	后退	任何	颜色	,

任凭人以任何方式扰乱它，任凭人保留任何色彩，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][hɪz; ɪz] [teɪst] , [ɔːr]['aɪsəleɪt]['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] ,

because	it	does	not	suit	his	taste	,	or	isolate	any	other	colour	,
因为	它	做	不是	套装	他的	品尝	,	或者	隔离	任何	其他	颜色	,

因为这不符合他的口味，或者他不想单独使用其他颜色。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prefrəns] ,

because	for	it	he	feels	a	special	preference	,
因为	为了	它	他	感觉	一个	特别的	偏爱	,

因为他对此有特殊的偏爱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [pjʊr] [braɪt] [laɪt]

and	the	result	will	be	that	he	will	no	longer	look	on	the	pure	bright	light
和	这	结果	将要	是	那	他	将要	不	更长	看	在	这	纯的	明亮的	光

[ʌv; əv]['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

结果就是，他将再也看不到纯净明亮的天堂之光。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntrəˈduːs] ['eni] [nuː] ['elɪmənt] ;

He	need	not	introduce	any	new	element	;
他	需要	不是	介绍	任何	新的	元素	;

他无需引入任何新元素；

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði]

all	that	he	has	to	do	is	to	keep	back	a	part	and	to	disturb	the
全部	那	他	有	到	做	是	到	保持	后退	一个	部分	和	到	打扰	这

[prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

他只需要保留一部分，打破原有的比例即可。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] ['prɑːses] [hiː; hi][kæn; kən] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] ['kʌlər]

and	by	that	simple	and	easy	process	he	can	substitute	a	colour
和	经过	那	简单的	和	简单的	过程	他	能	代替	一个	颜色

通过这个简单易行的过程，他就可以替换颜色。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [diˈvaizɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] .

of	his	own	devising	for	the	pure	brightness	of	the	sunbeam	.
的	他的	自己的	设计	为了	这	纯的	亮度	的	这	阳光	.

他自己设计，为了展现阳光的纯粹明亮。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd] .

I	believe	it	to	be	just	the	same	with	the	truth	of	God	.
我	相信	它	到	是	只是	这	相同的	和	这	真相	的	上帝	.

我认为上帝的真理也是如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['klɪrli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd] [hɪmˈself] .

It	is	clearly	so	with	the	Lord	Himself	.
它	是	清楚地	所以	和	这	主	他本人	.

主自己显然也是如此。

[æz; əz][hiː; hi][ɪz]['pɜːrfɪkt][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] , [soʊ][ɪz][hiː; hi]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	He	is	perfect	in	every	detail	,	so	is	He	perfect	in	the	proportions	of	His
作为	他	是	完美的	在	每一个	细节	,	所以	是	他	完美的	在	这	比例	的	他的

[əˈtrɪbjuːts] .

attributes	.
属性	.

祂在每个细节上都完美无瑕，祂的属性比例也同样完美。

['evri] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ɪz][ɪn][ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t]['pɜ:rfɪkt] ; [ænd; ənd][ɔ:l]

Every	attribute	is	in	its	place	,	and	every	attribute	perfect	;	and	all
每一个	属性	是	在	它是	地方	,	和	每一个	属性	完美的	;	和	全部

[ɑ:r; ər][soʊ] ['bju:tɪfli] ['fɪtɪd] [tə'geðər] ,

are	so	beautifully	fitted	together	,
是	所以	非常漂亮	适配	一起	,

每个特征都恰到好处，每个特征都完美无瑕；而且所有特征都完美地融合在一起。

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [θə:stɪŋ] [fɔ:r; fər][gɑ:d][ɪz][tu:; tə] [kʌm] “ [tu:; tə]

that	the	highest	desire	of	the	heart	thirsting	for	God	is	to	come	“	to
那	这	最高	欲望	的	这	心	口渴	为了	上帝	是	到	来	“	到

[ðə; ði]['pɜ:rfɪkt][mæn] ,

the	perfect	man	,
这	完美的	男人	,

渴望神的心灵的最高愿望就是来到“完全人”面前，

[tu:; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] .

to	the	measure	of	the	stature	of	the	fulness	of	Christ	.
到	这	措施	的	这	身材	的	这	充满	的	基督	.

达到基督丰盛身量的程度。

” [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] , [ɔ:r]['gɑ:dz] [greɪt] [plæn][ʌv; əv][laɪf] ,

”	So	it	is	with	the	faith	,	or	God's	great	plan	of	life	,
”	所以	它	是	和	这	信仰	,	或者	神的	伟大的	计划	的	生活	,

“信仰亦是如此，或者说，上帝的伟大人生计划亦是如此。”

[kən'tɪnju:d] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['baʊndləs] [lʌv] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

continued	and	carried	out	in	His	own	boundless	love	,	for	the	salvation	of
持续	和	携带	出去	在	他的	自己的	无边无际	爱	,	为了	这	救恩	的

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

His	people	.
他的	人们	.

祂出于自己无限的爱，继续并完成了祂的人民的救赎。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn] [ðɪs] [plæn][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [pɑ:rts] , — [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] , [laɪf] , [ə'toʊnmənt] ,

Of	course	in	this	plan	there	are	many	parts	,	—	incarnation	,	life	,	atonement	,
的	课程	在	这	计划	那里	是	许多	部分	,	—	化身	,	生活	,	赎罪	,

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] , [ˌmi:di'eɪʃn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

resurrection	,	mediation	,	etc	.
复活	,	调解	,	ETC	.

当然，这个计划包含很多部分——化身、生命、赎罪、复活、调解等等。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

There	is	the	work	of	the	Father	,	the	work	of	the	Son	,
那里	是	这	工作	的	这	父亲	,	这	工作	的	这	儿子	,

有圣父的工作，也有圣子的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ækt]

and	the	work	of	the	Holy	Ghost	;	and	,	besides	that	,	there	is	the	act
和	这	工作	的	这	圣	鬼	;	和	,	除了	那	,	那里	是	这	行为

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'li:vər] ,

of	the	believer	,
的	这	信徒	,

以及圣灵的工作；除此之外，还有信徒的行为。

— ['si:kɪŋ] [kraɪst] , [rɪ'si:vɪŋ] [kraɪst] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] .

—	seeking	Christ	,	receiving	Christ	,	and	living	to	His	glory	.
—	寻求	基督	,	接收	基督	,	和	活的	到	他的	荣耀	.

—寻求基督，接受基督，并为祂的荣耀而活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][moʊst]['truːli] [sed] , “ [æz; əz][fɔːr; fər][gɑːd] .

And	of	the	whole	it	may	be	most	truly	said	,	“	As	for	God	.
和	的	这	所有的	它	可能	是	最多	真的	说	,	“	作为	为了	上帝	.

而对于这一切，最恰当的说法或许是：“至于上帝。

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪz]['pɜːrfɪkt] .

His	work	is	perfect	.
他的	工作	是	完美的	.

他的作品堪称完美。

” [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] , [ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][dɪ'vaɪn] .

”	The	whole	plan	,	and	every	part	of	it	,	is	Divine	.
”	这	所有的	计划	,	和	每一个	部分	的	它	,	是	神圣的	.

“整个计划，以及其中的每一个部分，都是神圣的。”

[iːtʃ] [pɑːrt][ɪz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [kəm'pliːt] [pɑːrts] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [tə'geðər] [ɪn]

Each	part	is	complete	,	and	each	of	these	complete	parts	being	fitted	together	in
每个	部分	是	完全的	,	和	每个	的	这些	完全的	部分	存在	适配	一起	在

[kəm'pliːt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

complete	proportion	,
完全的	部分	,

每个部件都是完整的，并且这些完整的部件都按比例完美地组装在一起。

[fɔːrm] , [wen] [ðʌs] ['fɪtɪd] , [ə; eɪ][grænd] , [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] , [æn; ən][hɑːr'moʊniəs] [hoʊl] .

form	,	when	thus	fitted	,	a	grand	,	a	perfect	,	an	harmonious	whole	.
形式	,	什么时候	因此	适配	,	一个	盛大	,	一个	完美的	,	一个	和谐	所有的	.

如此契合之后，便成为一个宏伟、完美、和谐的整体。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[dʒʌst][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] .

Just	so	it	is	with	Sacred	Scripture	.
只是	所以	它	是	和	神圣	圣经	.

圣经亦是如此。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [spiːk] [ʌv; əv][ðæt]['seɪkrɪd] [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dɪ'tætʃt]

Some	people	speak	of	that	sacred	Book	as	if	it	consisted	of	several	detached
一些	人们	说话	的	那	神圣	书	作为	如果	它	由……组成	的	一些	分离的

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

有些人谈到那本神圣的经书时，仿佛它是由几个互不相干的碎片组成的。

['æksədəntli] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [gruːpt] ; [ˌwer'æz] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][best]

accidently	preserved	and	indiscriminately	grouped	;	whereas	those	who	know	it	best
意外地	保存完好	和	不加区分地	分组	;	然而	那些	WHO	知道	它	最好的

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ,

and	study	it	most	,
和	学习	它	最多	,

偶然保存下来，随意归类；而那些最了解它、研究它最多的人，

[siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd][hɑːr'moʊniəs][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]

see	in	it	a	perfect	and	harmonious	revelation	of	a	perfect	and
看	在	它	一个	完美的	和	和谐	启示	的	一个	完美的	和

[hɑːr'moʊniəs][sæl'veɪʃ(ə)n] .

harmonious	salvation	.
和谐	救恩	.

从中可以看到完美和谐的救赎的启示。

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['meni] ['ɔːθəz] ,

No	**one**	**denies**	**for**	**one**	**moment**	**that**	**it**	**was**	**written**	**by**	**many**	**authors**	**,**
不	一	否认	为了	一	片刻	那	它	曾是	书面	经过	许多	作者	,

没有人会否认这部作品是由多位作者共同创作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['frægmənts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

and	**that**	**the**	**fragments**	**,**	**as**	**they**	**are**	**called**	**,**	**were**	**written**	**at**	**intervals**	**,**
和	那	这	片段	,	作为	他们	是	称为	,	是	书面	在	间隔	,

而且这些被称为残篇的作品，是断断续续写成的。

[ɪk'stendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['oʊvər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] .

extending	**on**	**the**	**whole**	**over**	**more**	**than**	**1500**	**years**	**.**
扩展	在	这	所有的	超过	更多的	比	-	年	.

总共延续了1500多年。

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['raɪtɪŋz] [juː; jʊ] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] ['sevrəl] [maɪndz][ænd; ənd]

No	**one**	**denies**	**that**	**in**	**the**	**several**	**writings**	**you**	**discern**	**the**	**several**	**minds**	**and**
不	一	否认	那	在	这	一些	著作	你	辨别	这	一些	思想	和

['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['raɪtɚz] .

characters	**of**	**the**	**several**	**writers**	**.**
人物	的	这	一些	作家	.

没有人否认，从这些不同的作品中，你可以辨别出不同作者的不同思想和性格。

[noʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , [ðə; ði][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs][ʌv; əv]

No	**one**	**denies**	**that**	**the**	**historical**	**accuracy**	**of**	**one**	**man**	**,**	**the**	**poetic**	**genius**	**of**
不	一	否认	那	这	历史	准确性	的	一	男人	,	这	诗意的	天才	的

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

没有人否认一个人的历史准确性，也没有人否认另一个人的诗歌天赋。

[ðə; ði] [ə'fekʃənət] ['pæstərəl] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['fæk(ə)lti]

the	**affectionate**	**pastoral**	**earnestness**	**of**	**a**	**third**	**,**	**and**	**the**	**argumentative**	**faculty**
这	亲热	牧灵	认真	的	一个	第三	,	和	这	争论	学院

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrθ] ,

of	**a**	**fourth**	**,**
的	一个	第四	,

第三位的慈爱牧灵情怀，以及第四位的辩论才能，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

are	**all**	**employed**	**,**	**and**	**all**	**appear**	**with**	**undisguised**	**individuality**	**.**
是	全部	受雇	,	和	全部	出现	和	不加掩饰的	个性	.

他们都已就业，并且都展现出毫不掩饰的个性。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['æksɪdənt][ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

But	**our**	**point**	**is**	**that**	**there**	**is**	**no**	**appearance**	**of**	**accident**	**or**	**confusion**	**,**
但	我们的	观点	是	那	那里	是	不	外貌	的	事故	或者	困惑	,

但我们的重点是，现场没有任何意外或混乱的迹象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['veriəs] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][wʌn]['pɜːrfɪkt]

but	**that**	**all**	**these**	**various**	**authors**	**have**	**been**	**employed**	**to**	**bring**	**out**	**one**	**perfect**
但	那	全部	这些	各种各样的	作者	有	到过	受雇	到	带来	出去	一	完美的

[hoʊl] ;

whole	**;**
所有的	;

但所有这些不同的作者都是为了创作出一个完美的整体而存在的；

[ðæt] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] , [ðə; ði] ['poʊət] , [ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfər] , [ðə; ði] ['letər] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	the	historian	,	the	poet	,	the	biographer	,	the	letter	writer	,	and	the
那	这	历史学家	,	这	诗人	,	这	传记作家	,	这	信	作家	,	和	这

[lə'dʒɪʃn] ,

logician	,
逻辑学家	,

历史学家、诗人、传记作家、书信作家和逻辑学家，

[hæv; həv] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ɪg'zækt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] , [baɪ] ['gɑ:dz] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪg'zæktli] [fɪld]

have	all	their	exact	place	,	and	have	all	,	by	God's	inspiration	,	exactly	filled
有	全部	他们的	精确的	地方	,	和	有	全部	,	经过	神的	灵感	,	确切地	已填

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

所有物品都各就各位，并且都按照上帝的旨意，各得其所。

[wʌt] [sʌm; səm] [men] [rɪ'gɑ:rd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wi:; wi] [rɪ'gɑ:rd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

What	some	men	regard	as	a	difficulty	we	regard	as	the	wonder	of	the
什么	一些	男人	看待	作为	一个	困难	我们	看待	作为	这	想知道	的	这

[bʊk] .

Book	.
书	.

有些人认为的困难，我们却认为是圣经的奇妙之处。

[wi:; wi] [si:] ['meni] ['reɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['spektrəm] ,

We	see	many	rays	in	the	spectrum	,
我们	看	许多	射线	在	这	光谱	,

我们在光谱中可以看到许多射线，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ɑ:r; ər] ['blendɪd] [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn] ['pɜ:rfɪkt] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk]

but	all	are	blended	so	as	to	give	one	perfect	light	,	and	when	we	think
但	全部	是	混合	所以	作为	到	给	一	完美的	光	,	和	什么时候	我们	思考

[ɑ:n]

on
在

但所有这些光线都融合在一起，形成一种完美的光线，当我们思考……

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [prɪ'perd] [tu:; tə]

the	beautiful	and	perfect	proportions	of	the	whole	,	we	are	prepared	to
这	美丽的	和	完美的	比例	的	这	所有的	,	我们	是	准备	到

[ɪk'skleɪm] , [wɪð; wɪθ] ['draɪdən] ,

exclaim	,	with	Dryden	,
惊叹	,	和	德莱顿	,

我们准备像德莱顿一样，惊叹于整体的完美比例。

“ [wens] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [kʊd; kəd] [mæn] [ˌʌn'skɪld] [ɪn] [a:ts] ,

“	Whence	,	but	from	heaven	,	could	man	unskilled	in	arts	,
“	何处	,	但	从	天堂	,	可以	男人	非熟练工	在	艺术	,

“除了上天，还能从哪里造出不擅长技艺的人呢？”

[ɪn] ['sevrəl] ['eɪdʒɪz] [bɔ:rn] , [ɪn] ['sevrəl] [pɑ:rts]

In	several	ages	born	,	in	several	parts
在	一些	年龄	出生	,	在	一些	部分

在不同的时代，在不同的地区出生

[wiːv] [sʌtʃ] [əˈgriːɪŋ] [trʊθs] ?
Weave such agreeing truths ?
编织 这样的 同意 真相 ?

编织出如此一致的真理?

” [naʊ] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [truː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt][mʌst; məst]
” Now if all this be true it must follow that our great object must
” 现在 如果全部 这 是 真的 它 必须 跟随 那 我们的 伟大的 目的 必须
[biː; bi][nɑːt] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
be not merely to preach a selection ,
是 不是 仅仅 到 布道 一个 选择 ,

“如果这一切都是真的，那么必然意味着我们伟大的目标不仅仅是宣扬一种选择，

[haʊˈevər] [wel] [meɪd] , [ʌv; əv] [dɪˈtætʃt] [trʊθs] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv]
however well made , of detached truths , but to declare the whole counsel of
然而 出色地 制成 , 的 分离的 真相 , 但 到 宣布 这 所有的 法律顾问 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

然而，无论多么精妙绝伦，无论多么脱离实际的真理，都是为了宣扬上帝的全部旨意。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv]['gɑːdz][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]
and so to declare it that the proportions of God's revelation may be
和 所以 到 宣布 它 那 这 比例 的 神的 启示 可能 是
[prɪˈzɜːrv] .
preserved .
保存完好 .

因此要宣告，上帝的启示的比例可以得以保存。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi] [ɪgˈzɪbɪt] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [əˈtrɪbjuːts] , — [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəsnəs]
It is not enough that we exhibit certain of God's attributes , — His righteousness
它 是 不是 足够的 那 我们 展览 肯定 的 神的 属性 , — 他的 义
,
,
,

仅仅展现上帝的某些属性——比如他的公义——是不够的，

[iː] . [dʒiː] . , [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] , [ɔːr][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
e . g . , without His mercy , or His mercy without His love ;
e . 克 . , 没有 他的 怜悯 , 或者 他的 怜悯 没有 他的 爱 ;

例如，没有祂的怜悯，或者没有祂的爱的怜悯；

[ɔːr][wʌn][saɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['kærəktər] , — [hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] , [iː] . [dʒiː] . ,
or one side of our Lord's nature and character , — His Godhead , e . g . ,
或者 一 边 的 我们的 主场 自然 和 特点 , — 他的 神格 , e . 克 . ,
[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] ,
without His manhood ,
没有 他的 男子气概 ,

或者说，是我们主本性和品格的某一方面——例如，祂的神性，而非祂的人性。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːdhed] .
or His manhood without His Godhead .
或者 他的 男子气概 没有 他的 神格 .

或者说，祂的人性失去了祂的神性。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi] [tiːtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,
Nor is it enough that we teach certain portions of the plan of life ,
也不 是 它 足够的 那 我们 教 肯定 部分 的 这 计划 的 生活 ,

仅仅教授生活计划的某些部分是不够的，

— [æz; əz] [ə'toʊnmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] , [ɔ:r] [rɪ'pentəns] [wɪ'ðaʊt] [ə'toʊnmənt] .

—	as	atonement	without	repentance	,	or	repentance	without	atonement	.
—	作为	赎罪	没有	悔改	,	或者	悔改	没有	赎罪	.

——如同没有悔改的赎罪，或者没有赎罪的悔改。

['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [dɪ'zaɪər][mʌst; məst][bi:; bi] , [æz; əz]['feɪθf(ə)l] [stjuədz] , [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [hoʊl] :

Our	great	desire	must	be	,	as	faithful	stewards	,	to	declare	the	whole	:
我们的	伟大的	欲望	必须	是	,	作为	忠实	管家	,	到	宣布	这	所有的	:

作为忠实的管家，我们最大的愿望必须是宣告一切：

[nɑ:t][tu:; tə] [sɪ'lekt] ['eni] ['feɪvərɪt] ['kʌlərz] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] ,

not	to	select	any	favourite	colours	in	the	spectrum	,
不是	到	选择	任何	最喜欢的	颜色	在	这	光谱	,

不要选择光谱中任何喜欢的颜色，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑ:rʃi'ælәti][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

but	to	exhibit	without	partiality	the	perfect	light	of	the	truth	of	God	.
但	到	展览	没有	偏袒	这	完美的	光	的	这	真相	的	上帝	.

但要毫无偏袒地展现上帝真理的完美光芒。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['kɔ:ʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]

But	in	the	application	of	this	principle	one	caution	has	been	suggested	to
但	在	这	应用	的	这	原则	一	警告	有	到过	建议	到

[ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [frend] :

me	by	a	very	thoughtful	friend	:
我	经过	一个	非常	周到	朋友	:

但在应用这一原则时，一位非常体贴的朋友向我提出了一项注意事项：

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

[ðɪs] , — [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pɔ:rʃənət]

this	,	—	that	in	an	endeavour	to	attain	to	the	proportionate
这	,	—	那	在	一个	努力	到	达到	到	这	成比例的

这，——即在努力达到相称的

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[pleɪs] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [trʊθs] ,

place	of	any	particular	truths	,
地方	的	任何	特别的	真相	,

任何特定真理的所在之处，

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][nɑ:t] ['mɪrli] [ðə; ði] ['fri:kwənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

we	must	take	into	consideration	not	merely	the	frequency	with	which	they
我们	必须	拿	进入	考虑	不是	仅仅	这	频率	和	哪个	他们

[ɑ:r; ər] [rɪ'pi:tɪd] ,

are	repeated	,
是	重复	,

我们不仅要考虑它们重复出现的频率，还要考虑它们重复出现的频率。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [prest] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	the	urgency	with	which	they	are	pressed	upon	our	attention	.
但	这	紧迫性	和	哪个	他们	是	按下	之上	我们的	注意力	.

但它们却以极其紧迫的方式引起我们的注意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][ə'pɪnjənz][ɑːr; ər] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

There	are	some	subjects	in	which	our	opinions	are	formed	from	historical
那里	是	一些	主题	在	哪个	我们的	意见	是	形成	从	历史

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] ,

reference	to	the	practice	of	the	early	Church	,
参考	到	这	实践	的	这	早期的	教会	,

有些问题上，我们的观点是通过参考早期教会的实践历史而形成的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ɪ'pɪskəpl] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd]['ɪnfənt]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

such	as	Episcopal	Government	and	infant	baptism	,	and	however	important
这样的	作为	圣公会	政府	和	婴儿	洗礼	,	和	然而	重要的

[ðeɪ] [meɪ] [ə'pɪr] ,

they	may	appear	,
他们	可能	出现	,

例如主教制政府和婴儿洗礼，无论它们看起来多么重要，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['klɪrli] [biː; bi][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kætəgɔːri][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wer] [wiː; wi]

they	must	clearly	be	put	in	a	different	category	from	those	where	we
他们	必须	清楚地	是	放	在	一个	不同的	类别	从	那些	在哪里	我们

[hæv; həv][ðə; ði] [klɪr] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

have	the	clear	command	of	God	,
有	这	清除	命令	的	上帝	,

它们显然必须与那些我们有明确上帝旨意的人归为不同的类别。

[ɔːr][ðə; ði] [klɪr] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɜːrn][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

or	the	clear	declaration	that	they	concern	the	essentials	of	life	eternal	.
或者	这	清除	宣言	那	他们	忧虑	这	必需品	的	生活	永恒	.

或者明确声明它们关乎永生的本质。

[ə'gen] [sʌm; səm]['sʌbdʒekts] [meɪ] ['kʌvər][ə; eɪ] ['greɪtər] [speɪs] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

Again	some	subjects	may	cover	a	greater	space	in	Scripture	,
再次	一些	主题	可能	覆盖	一个	更大的	空间	在	圣经	,

同样，有些主题在圣经中可能篇幅更长。

[ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [ʃɔːrt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ]

and	still	be	of	less	importance	than	other	short	passages	which
和	仍然	是	的	较少的	重要性	比	其他	短的	段落	哪个

[hæv; həv] [bɪn] ['sɑːləmli] ['ʌtəd] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

have	been	solemnly	uttered	as	containing	the	very	essentials	of	salvation	.
有	到过	庄严地	说出	作为	包含	这	非常	必需品	的	救恩	.

但它仍然不如其他一些被郑重宣读的、包含救赎要义的短篇经文重要。

[ðə; ði] [brɔːdɪst] [bænd][ɪn][ðə; ði]['prɪzəm][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['braɪtəst] ,

The	broadest	band	in	the	prism	is	not	the	brightest	,
这	最广泛的	乐队	在	这	棱镜	是	不是	这	最亮的	,

棱镜中最宽的波段并非最亮的波段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪz][kwaɪt][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]

and	the	brightness	of	the	one	is	quite	as	important	as	the	breadth	of
和	这	亮度	的	这	一	是	相当	作为	重要的	作为	这	宽度	的

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

其中一个的亮度与另一个的宽度同样重要。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] , [iː] . [dʒiː] . , [mʌst; məst] [nʌn] [biː; bi] [nɪ'glektɪd]

The	historical	books	of	the	Old	Testament	,	e	.	g	.	,	must	none	be	neglected
这	历史	图书	的	这	老的	遗嘱	,	e	.	克	.	,	必须	没有任何	是	被忽视的

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

例如，旧约的历史书卷都不可忽视；但是，

[ðoʊ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ] ['nɪrli] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] ,

though	they	occupy	nearly	one	-	third	of	the	whole	Book	,
尽管	他们	占据	几乎	一	-	第三	的	这	所有的	书	,

虽然它们占据了整本书近三分之一的篇幅，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˌaʊt'weɪ] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest]

they	do	not	outweigh	in	importance	that	single	sentence	of	our	blessed
他们	做	不是	胜过	在	重要性	那	单身的	句子	的	我们的	蒙福

[rɪ'diːmər] :

Redeemer	:
救世主	:

它们的重要性都比不上我们蒙福的救世主那一句话：

“ ['truːli] , ['truːli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] ,

“	Truly	,	truly	,	I	say	unto	thee	,	Except	a	man	be	born	again	,
“	真的	,	真的	,	我	说	到	你	,	除了	一个	男人	是	出生	再次	,

“我实实在在地告诉你，人若不重生，

[hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

he	cannot	see	the	kingdom	of	God	.
他	不能	看	这	王国	的	上帝	.

他看不见神的国。

” [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ə'gen] [ɑːr; ər]['oʊnli] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Some	portions	again	are	only	preparatory	to	the	final	development	of	the
”	一些	部分	再次	是	仅有的	预备	到	这	最终的	发展	的	这

['pɜːrfɪkt][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,

perfect	plan	of	life	,
完美的	计划	的	生活	,

“有些部分只是为了最终制定完美的人生计划而做的准备工作，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['klɪrli] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	they	clearly	occupy	a	position	of
和	他们	清楚地	占据	一个	位置	的

他们显然占据着这样的地位：

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

['dɪfrənt] [prə'pɔːrʃənət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][ɪt'self] .

different	proportionate	importance	to	the	plan	itself	.
不同的	成比例的	重要性	到	这	计划	本身	.

与计划本身相比，它们的重要性比例有所不同。

[iːtʃ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɑːdz] [truːθ] [hæz; həz][ɪts] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [plæn] ,

Each	portion	of	God's	truth	has	its	own	place	in	the	complete	plan	,
每个	部分	的	神的	真相	有	它是	自己的	地方	在	这	完全的	计划	,

上帝真理的每一部分在完整的计划中都有其自身的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['spɪrɪt][tuː; tə] [iːtʃ] [pɑːrt] ,

and	the	importance	attached	by	the	inspiring	Spirit	to	each	part	,
和	这	重要性	随附的	经过	这	鼓舞人心	精神	到	每个	部分	,

以及圣灵对每个部分的重视程度，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [pɑːrt] , [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] .

and	to	the	place	of	each	part	,	is	that	which	we	really	want	to	ascertain	.
和	到	这	地方	的	每个	部分	,	是	那	哪个	我们	真的	想	到	探明	.

而每个部分的具体位置，正是我们真正想要确定的。

[wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n][æz; əz] [kəm'pli:t]

We	want	to	take	a	comprehensive	view	of	the	great	salvation	as	complete
我们	想	到	拿	一个	综合的	看法	的	这	伟大的	救恩	作为	完全的

[ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['blesɪd; blest] [rɪ'di:mər] ,

in	the	finished	work	of	our	blessed	Redeemer	,
在	这	完成的	工作	的	我们的	蒙福	救世主	,

我们希望全面地看待伟大的救恩，将其视为我们蒙福的救赎主所完成的救赎大工。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtpɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [æt; ət] ['pentɪkɔ:st] .

and	the	outpouring	of	the	Holy	Ghost	at	Pentecost	.
和	这	倾泻	的	这	圣	鬼	在	五旬节	.

以及五旬节圣灵的降临。

[wi:; wi][wɑ:nt][nɑ:t] ['mɪrli] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pli:tɪd] ['sɪstəm] ,

We	want	not	merely	to	look	at	the	completed	system	,
我们	想	不是	仅仅	到	看	在	这	完全的	系统	,

我们不仅想看已经完成的系统，

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [gɑ:d] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]

but	at	all	that	God	appointed	to	prepare	the	way	for	it	,	and	then
但	在	全部	那	上帝	任命	到	准备	这	方式	为了	它	,	和	然后

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] ,

without	reserve	,
没有	预订	,

但上帝所安排的一切，都是为了预备道路，然后毫无保留地，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['prefrəns] , [ji:ld] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ti:tʃɪŋ] ,

and	without	preference	,	yield	ourselves	to	the	Divine	teaching	,
和	没有	偏爱	,	屈服	我们自己	到	这	神圣的	教学	,

不带任何偏见，全然服从神的教诲。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rnɪst] [prer] [ðæt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'pɔ:ʃəns] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l]

and	make	it	our	earnest	prayer	that	in	all	His	proportions	,	and	in	all
和	制作	它	我们的	认真	祷告	那	在	全部	他的	比例	,	和	在	全部

[hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] ,

His	perfections	,
他的	完美	,

并恳切祈祷，愿祂以祂的一切比例，以及祂的一切完美，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [kraɪst] .

we	may	be	taught	of	God	to	exhibit	Christ	.
我们	可能	是	教授	的	上帝	到	展览	基督	.

我们或许会被教导要效法基督，向神学习。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [sed] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)l] ,

And	now	,	having	said	enough	on	the	general	principle	,
和	现在	,	拥有	说	足够的	在	这	一般的	原则	,

好了，关于一般原则就说得够多了，

[let][ˌju: 'es] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][,veəri:'eiʃənz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]

let	us	begin	by	applying	it	to	the	variations	which	exist	amongst	us	with
让	我们	开始	经过	申请	它	到	这	变体	哪个	存在	在	我们	和

['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ˌi:væn'dʒelɪkl] [tru:θ] ,

reference	to	the	great	principles	which	lie	within	the	circle	of	Evangelical	truth	,
参考	到	这	伟大的	原则	哪个	说谎	之内	这	圆圈	的	福音	真相	,

让我们首先将其应用于我们之间就福音真理核心原则所存在的各种分歧。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ə'gri:d] .

and	in	which	we	are	in	the	main	agreed	.
和	在	哪个	我们	是	在	这	主要的	同意	.

这一点我们基本达成共识。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈjuːnjən][ʌv; əv][ðə; ði][ˌiːvænˈdʒelɪkl]['bɑːdi] ,

I	hear	a	good	deal	of	the	disunion	of	the	Evangelical	body	,
我	听到	一个	好的	交易	的	这	分裂	的	这	福音	身体	,

我经常听到福音派内部出现分裂的消息。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	do	not	believe	it	.
但	我	做	不是	相信	它	.

但我并不相信。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

I	am	fully	alive	to	our	defects	in	organization	,
我	是	完全	活	到	我们的	缺陷	在	组织	,

我完全意识到我们在组织方面的缺陷，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [sʌtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts] [ə'mʌŋst] ['pɝːsənz] [treɪnd] [æz; əz]

and	I	believe	you	will	always	find	such	defects	amongst	persons	trained	as
和	我	相信	你	将要	总是	寻找	这样的	缺陷	在	人	受过训练	作为

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] ,

we	are	to	think	for	ourselves	,
我们	是	到	思考	为了	我们自己	,

我相信，在我们这些受过独立思考训练的人当中，总能发现这类缺陷。

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ;

and	to	act	on	our	own	responsibility	;
和	到	行为	在	我们的	自己的	责任	;

并承担起我们自身的责任；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst][ə'maʊnt] [ʌv; əv]['riːəl] ['lʌvɪŋ] ['krɪstʃən] ['brʌðərhʊd]

but	I	believe	there	is	a	vast	amount	of	real	loving	Christian	brotherhood
但	我	相信	那里	是	一个	广阔的	数量	的	真实的	爱	基督教	兄弟情

但我相信，基督徒之间确实存在着大量的真挚友爱。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

amongst	us	,
在	我们	,

在我们之中，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][faɪv] ['hʌndrəd] ['θɪŋkɪŋ] [men]

and	I	doubt	whether	in	the	whole	world	you	would	find	five	hundred	thinking	men
和	我	怀疑	无论	在	这	所有的	世界	你	会	寻找	五	百	思维	男人

[mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ʌv; əv][wʌn] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌn][maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] ['lʌvɪŋ] [bænd][ʌv; əv]

more	completely	of	one	heart	and	one	mind	than	that	loving	band	of
更多的	完全地	的	一	心	和	一	头脑	比	那	爱	乐队	的

['breðrən] [huː] [miːt] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] ,

brethren	who	meet	year	after	year	in	this	hall	,
弟兄们	WHO	见面	年	后	年	在	这	大厅	,

我怀疑在全世界范围内，你是否能找到五百个比这群每年都聚集在这个大厅里的兄弟们更团结、更同心的人。

['ʌndər] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['venərəb(ə)l] [frend] .

under	the	presidency	of	our	venerable	friend	.
在下面	这	总统职位	的	我们的	可敬	朋友	.

在我们尊敬的朋友的领导下。

[stɪl] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][,veəriː'eiʃənz] , [ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðiːz]

Still	we	have	our	variations	,	and	I	venture	to	suggest	that	these
仍然	我们	有	我们的	变体	,	和	我	风险投资	到	建议	那	这些

[,veəriː'eiʃənz] ,

variations	,
变体	,

不过我们仍有一些变体，我斗胆提出这些变体：

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ə'raɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

such	as	they	are	,	arise	much	more	from	our	losing	sight	of	the
这样的	作为	他们	是	,	出现	很多	更多的	从	我们的	输	视线	的	这

[prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv] [truːθ] ,

proportions	of	truth	,
比例	的	真相	,

它们之所以出现，更多是由于我们对真相的比例失准。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['erər] [æz; əz][tuː; tə] [truːθ] [ɪt'self] .

than	from	error	as	to	truth	itself	.
比	从	错误	作为	到	真相	本身	.

比从错误中获取真理本身更重要。

[sʌm; səm] , [iː] . [dʒiː] . , [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [prə'fetɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

Some	,	e	.	g	.	,	of	us	who	are	deeply	interested	in	prophetic	inquiry	,
一些	,	e	.	克	.	,	的	我们	WHO	是	深	感兴趣的	在	预言	询问	,

[meɪ] ['kæri] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [tuː] [fɑːr] ,

may	carry	the	subject	too	far	,
可能	携带	这	主题	也	远的	,

例如，我们当中有些人，对预言探究非常感兴趣，可能会把这个话题发展得过于极端。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['stʌdi] ;

and	become	too	much	absorbed	by	an	intense	interest	of	the	study	;
和	变得	也	很多	吸收	经过	一个	激烈的	兴趣	的	这	学习	;

并过于沉迷于研究；

[waɪl] ['ʌðər] [dɪr] ['breðrən] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [mɪ'steɪks] ,

while	other	dear	brethren	have	been	so	much	impressed	by	our	mistakes	,
尽管	其他	亲爱的	弟兄们	有	到过	所以	很多	印象深刻	经过	我们的	错误	,

当其他亲爱的弟兄们对我们的错误印象深刻时，

[ðæt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['waɪzər][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ðiː]['sʌbdʒekt] [ˌɔːltə'geðər] ;

that	they	think	it	wiser	to	neglect	the	subject	altogether	;
那	他们	思考	它	更明智	到	忽视	这	主题	共	;

他们认为最好完全忽略这个问题；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ðiː][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] [ɪz] [mɪst] [baɪ][juː 'es]

and	thus	it	comes	to	pass	that	the	proportion	of	truth	is	missed	by	us
和	因此	它	来	到	经过	那	这	部分	的	真相	是	错过	经过	我们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

因此，我们两人都错失了真相的那部分。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][soʊ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['grændʒər]

Is	it	not	possible	that	some	of	us	are	so	impressed	with	the	grandeur
是	它	不是	可能的	那	一些	的	我们	是	所以	印象深刻	和	这	宏伟

[ʌv; əv][ðə; ðiː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

of	the	universal	offer	of	a	free	salvation	in	Christ	Jesus	,
的	这	普遍的	提供	的	一个	自由的	救恩	在	基督	耶稣	,

难道我们当中有些人不会被基督耶稣里普世白白赐予的救恩的伟大恩典所深深打动吗？

[ðæt] [wiː; wi] ['skersli] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

that	we	scarcely	give	sufficient	prominence	to	the	doctrine	of	election	;
那	我们	几乎	给	充足的	显赫地位	到	这	教义	的	选举	;

我们对拣选论的重视程度远远不够;

[waɪl] ['ʌðər] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] [lʌv] ,

while	others	have	our	hearts	so	filled	with	the	deep	sense	of	electing	love	,
尽管	其他的	有	我们的	心	所以	已填	和	这	深的	感觉	的	选举	爱	,

而另一些人则让我们的心中充满了对爱的深深渴望,

[ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɔːfər] ?

that	we	feel	some	difficulty	in	making	a	universal	offer	?
那	我们	感觉	一些	困难	在	制作	一个	普遍的	提供	?

我们是否觉得难以提出普遍适用的方案?

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ə'raɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['luːzɪŋ]

And	in	such	a	case	does	not	the	difficulty	arise	much	more	from	our	losing
和	在	这样的	一个	案件	做	不是	这	困难	出现	很多	更多的	从	我们的	输

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] [trʊθs] ,

sight	of	the	relative	position	of	two	truths	,
视线	的	这	相对的	位置	的	二	真相	,

在这种情况下，困难难道不是更多地源于我们忽视了两个真理之间的相对位置吗?

[ðæn; ðən][ʌv; əv] ['iːðər] ['pɑːrti] ['biːɪŋ] [ɪn] ['erər] [æz; əz][tuː; tə] ['iːðər] [wʌn] ?

than	of	either	party	being	in	error	as	to	either	one	?
比	的	任何一个	派对	存在	在	错误	作为	到	任何一个	一	?

难道不是双方都有错吗?

[iːtʃ] [kæn; kən] [pruːv] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [bʌt; bət]

Each	can	prove	his	point	,	but
每个	能	证明	他的	观点	,	但

每个人都能证明自己的观点，但是

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [duː] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] ?

the	question	is	,	Do	they	preserve	the	proportion	of	truth	?
这	问题	是	,	做	他们	保存	这	部分	的	真相	?

问题是，它们是否保留了真相的比例?

[soʊ] [ə'gen] ,

So	again	,
所以	再次	,

所以，再说一遍，

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [huːz] [oʊn] [maɪnd][ɪz]['ɑːkjupaɪd][baɪ]

is	there	not	a	danger	of	those	amongst	us	whose	own	mind	is	occupied	by
是	那里	不是	一个	危险	的	那些	在	我们	谁	自己的	头脑	是	占领	经过

[ðə; ði][dʒuːz] ,

the	Jews	,
这	犹太人	,

我们当中难道没有一些人，他们的思想都被犹太人占据，从而带来危险吗?

['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['dʒuːɪʃ] [laɪt] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒentailz]

seeing	everything	in	Jewish	light	,	and	forgetting	the	election	from	the	Gentiles
看到	一切	在	犹太人	光	,	和	遗忘	这	选举	从	这	外邦人

;

;

;

以犹太人的视角看待一切，却忘记了上帝是从外邦人中拣选出来的;

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ˈdʒentaɪl][wɜːrk][ɑːr; ər][ɪn][ˈiːkwəl][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv]

while	**those**	**who**	**are**	**absorbed**	**in**	**Gentile**	**work**	**are**	**in**	**equal**	**danger**	**of**
尽管	那些	WHO	是	吸收	在	外邦人	工作	是	在	平等的	危险	的

[wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ˈprɑːpər][ˈpɔːrʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] ?

withholding	**his**	**proper**	**portion**	**from**	**the**	**Jew**	**?**
扣留	他的	恰当的	部分	从	这	犹	?

而那些沉迷于非犹太人工作的人，同样有可能剥夺犹太人应得的份额?

[wʌns] [mɔːr] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːdi] ,

Once	**more**	**,**	**is**	**it**	**not**	**a**	**question**	**whether**	**,**	**as**	**a**	**body**	**,**
一次	更多的	,	是	它	不是	一个	问题	无论	,	作为	一个	身体	,

再一次，这难道不是一个问题吗，作为一个整体，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈprɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsækrəmənt][ʌv; əv][ˈbæptɪzəm] ?

we	**are**	**giving**	**quite**	**sufficient**	**prominence**	**to**	**the**	**sacrament**	**of**	**Baptism**	**?**
我们	是	给予	相当	充足的	显赫地位	到	这	圣餐	的	洗礼	?

我们是否给予洗礼圣事足够的重视?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [drɔː] [ˈeni] [kəmˈpærɪsn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsækrəmənts] ,

If	**I**	**were**	**to**	**draw**	**any**	**comparison**	**between**	**the**	**two**	**sacraments**	**,**
如果	我	是	到	画	任何	比较	之间	这	二	圣礼	,

如果要对这两种圣礼进行比较，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm]

I	**think**	**I**	**must**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**the**	**sacrament**	**of**	**Baptism**
我	思考	我	必须	来	到	这	结论	那	这	圣餐	的	洗礼

['ɑːkjupaɪz][ɪn][ˌæpəˈstɑːlɪk] ['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ;

occupies	**in**	**Apostolic**	**teaching**	**a**	**more**	**prominent**	**place**	**than**	**the**	**Lord's**	**Supper**	**;**
占据	在	使徒	教学	一个	更多的	著名的	地方	比	这	主场	晚餐	;

我认为我必须得出这样的结论：在使徒的教导中，洗礼圣事比圣餐更突出；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði][prəˈpɔːrʃ(ə)n][ɪz][nɑːt] [rɪˈvɜːrst] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['mɪnɪstri]

but	**I**	**am**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**the**	**proportion**	**is**	**not**	**reversed**	**in**	**my**	**own**	**ministry**
但	我	是	不是	在	全部	当然	那	这	部分	是	不是	反转	在	我的	自己的	部

,

,

,

但我完全不确定在我自己的事工中，这种比例是否正好相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪz][nɑːt] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [kəˈmjuːniən] [ðæn; ðən]

and	**that**	**much**	**more**	**importance**	**is**	**not**	**attached**	**to**	**the**	**Holy**	**Communion**	**than**
和	那	很多	更多的	重要性	是	不是	随附的	到	这	圣	圣餐	比

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['bæptɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] .

to	**our**	**Baptism**	**into**	**the**	**body**	**of**	**Christ**	**.**
到	我们的	洗礼	进入	这	身体	的	基督	.

而且，圣餐的重要性远不及我们受洗归入基督的身体。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ædvent] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] .

The	**same**	**may**	**be**	**said**	**of**	**the**	**Second**	**Advent**	**,**	**and**	**many**	**other**	**subjects**	**.**
这	相同的	可能	是	说	的	这	第二	来临	,	和	许多	其他	主题	.

对于基督复临以及许多其他主题，也可以这样说。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [əˈpɑːn] [iːtʃ] [pɔɪnt] ,

We	**may**	**be**	**perfectly**	**sound**	**upon**	**each**	**point**	**,**
我们	可能	是	完美	声音	之上	每个	观点	,

我们可能在每个方面都完全正确，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði][moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] [tuː; tə] [pruːv] [iːtʃ] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər]

and	able	in	the	most	satisfactory	manner	to	prove	each	point	from	Scripture
和	有能力的	在	这	最多	令人满意的	方式	到	证明	每个	观点	从	圣经

,

,

,

并且能够以最令人满意的方式从圣经中证明每一个观点，

[bʌt; bət] [stɪl] [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [truːθ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [truːθ] :

but	still	while	maintaining	truth	we	may	be	exhibiting	a	partial	view	of	truth	:
但	仍然	尽管	保持	真相	我们	可能	是	展出	一个	部分的	看法	的	真相	:

但是，即便我们坚持真理，也可能只展现了真理的片面性：

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['prezəntɪŋ] ['oʊnli]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə]

we	may	be	presenting	only	certain	colours	of	the	spectrum	,	and	failing	to
我们	可能	是	呈现	仅有的	肯定	颜色	的	这	光谱	,	和	失败	到

[prə'duːs] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [laɪt] ;

produce	the	perfect	light	;
生产	这	完美的	光	;

我们可能只呈现了光谱中的某些颜色，而未能产生完美的光；

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pleɪɪŋ]

we	may	be	playing
我们	可能	是	玩耍

我们可能在玩游戏

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['oʊnli][ðə; ði] [beɪs] [noʊts] , [ænd; ənd][soʊ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] .

only	the	bass	notes	,	and	so	losing	the	harmony	of	our	music	.
仅有的	这	低音	笔记	,	和	所以	输	这	和谐	的	我们的	音乐	.

只有低音，因此失去了音乐的和谐感。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

If	this	be	the	case	,
如果	这	是	这	案件	,

如果情况真是如此，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [drɔːn] [tə'geðər] [baɪ][æn; ən] ['iːgər] ['meɪntənəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

we	shall	not	be	drawn	together	by	an	eager	maintenance	of	our	own
我们	将	不是	是	绘制	一起	经过	一个	渴望的	维护	的	我们的	自己的

[pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekt] ,

particular	subject	,
特别的	主题	,

我们不会因为热衷于维护各自的特定议题而走到一起。

[bʌt; bət][baɪ]['fɪksɪŋ]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

but	by	fixing	our	thoughts	on	the	whole	.
但	经过	定影	我们的	想法	在	这	所有的	.

但要从整体上调整我们的想法。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [men] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [pər'tɪkjələr]['sʌbdʒekts][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'zɔːrbd]

I	am	not	arguing	against	men	taking	up	particular	subjects	and	becoming	absorbed
我	是	不是	争论	反对	男人	采取	向上	特别的	主题	和	成为	吸收

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	them	.
在	他们	.

我并不反对男性选择特定学科并沉浸其中。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [greɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

I	believe	that	if	this	were	not	done	nothing	great	would	be	accomplished	,
我	相信	那	如果	这	是	不是	完毕	没有什么	伟大的	会	是	完成	,

我认为，如果不这样做，就不会取得任何伟大的成就。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][maɪnd][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] .

for	no	one	mind	is	big	enough	for	the	whole	.
为了	不	一	头脑	是	大的	足够的	为了	这	所有的	.

因为没有任何一个人的思想能够容纳全部。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] ['sʌbdʒekts][hæv; həv]

But	I	am	anxious	that	we	should	remember	that	other	person's	subjects	have
但	我	是	焦虑的	那	我们	应该	记住	那	其他	人的	主题	有

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['gɑːdz] ['sɪstəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

a	place	in	God's	system	as	well	as	our	own	;
一个	地方	在	神的	系统	作为	出色地	作为	我们的	自己的	;

但我担心我们应该记住，其他人的子民在上帝的体系中也像我们自己的体系中一样有一席之地；

[ðæt] “ [ðə; ði] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][hænd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] :

that	“	the	eye	cannot	say	unto	the	hand	,	I	have	no	need	of	thee	:
那	“	这	眼睛	不能	说	到	这	手	,	我	有	不	需要	的	你	:

“眼睛不能对手说，我不需要你：

[nɔːr] [ə'gen] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

nor	again	the	head	to	the	feet	,	I	have	no	need	of	you	;
也不	再次	这	头	到	这	脚	,	我	有	不	需要	的	你	;

从头到脚，我都不需要你；

” [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt] “ [gɑːd] [hæθ] ['tempərd] [ðə; ði]['bɑːdi] [tə'geðər] ;

”	but	that	we	all	remember	that	“	God	hath	tempered	the	body	together	;
”	但	那	我们	全部	记住	那	“	上帝	有	淬火	这	身体	一起	;

但我们都要记住，“上帝已经调和了身体；

” [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][mʌst; məst][biː; bi] , [æz; əz][wʌn][juˈnaɪtɪd][bænd][ʌv; əv]

”	and	that	our	earnest	desire	must	be	,	as	one	united	band	of
”	和	那	我们的	认真	欲望	必须	是	,	作为	一	团结的	乐队	的

['breðrən] ,

brethren	,
弟兄们	,

而我们真挚的愿望必须是，作为团结一致的弟兄姐妹，

[tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ɔːl][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]

to	exhibit	before	the	world	in	all	its	proportions	the	whole	counsel	and	the
到	展览	前	这	世界	在	全部	它是	比例	这	所有的	法律顾问	和	这

['pɜːrfɪkt][maɪnd][ʌv; əv][gɑːd] .

perfect	mind	of	God	.
完美的	头脑	的	上帝	.

向世人全面展现上帝的全部旨意和完美心意。

[bʌt; bət] , ['liːvɪŋ] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ˌveəriː'eiʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	,	leaving	these	subjects	,	which	may	be	defined	as	variations	within	the
但	,	离开	这些	主题	,	哪个	可能	是	定义	作为	变体	之内	这

[ˌiːvæn'dʒelɪkl]['bɑːdi] ,

Evangelical	body	,
福音	身体	,

但是，撇开这些可以被定义为福音派内部差异的主题不谈，

[let][ˌjuː 'es] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['kwestʃənz] [ɪn]

let	us	pass	on	to	apply	the	principle	to	some	of	those	great	questions	in
让	我们	经过	在	到	申请	这	原则	到	一些	的	那些	伟大的	问题	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['baːdi][ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][gɑːd]

which	the	whole	body	are	united	in	the	earnest	struggle	for	the	truth	of	God
哪个	这	所有的	身体	是	团结的	在	这	认真	斗争	为了	这	真相	的	上帝

;
;
;

让我们继续探讨这一原则，将其应用于一些重大问题上，在这些问题上，全体信徒团结一致，为追求上帝的真理而努力奋斗；

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃənz]

and	let	us	begin	with	that	which	is	undoubtedly	one	of	the	great	questions
和	让	我们	开始	和	那	哪个	是	无疑	一	的	这	伟大的	问题

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

of	the	day	,
的	这	天	,

让我们先从当今最重要的问题之一开始：

— [ðə; ði] ['relətɪv] ['vælјuː][ʌv; əv]['rɪtʃuəl] , [ænd; ənd] [riˈæləti] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

—	the	relative	value	of	ritual	,	and	reality	in	religion	.
—	这	相对的	价值	的	仪式	,	和	现实	在	宗教	.

—宗教中仪式与现实的相对价值。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[naʊ] [let][ˌjuː 'es][æd'mɪt][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [riˈæləti]

Now	let	us	admit	at	the	outset	that	it	is	utterly	impossible	to	have	reality
现在	让	我们	承认	在	这	开端	那	它	是	完全地	不可能的	到	有	现实

[wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃuəl] .

without	ritual	.
没有	仪式	.

首先让我们承认，没有仪式，现实是绝对不可能存在的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [twelv] [men][tuː; tə] [miːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] ['diːsntli]

It	is	impossible	for	twelve	men	to	meet	together	and	worship	God	decently
它	是	不可能的	为了	十二	男人	到	见面	一起	和	崇拜	上帝	体面地

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] .

and	in	order	without	a	ritual	of	some	kind	or	other	.
和	在	命令	没有	一个	仪式	的	一些	种类	或者	其他	.

十二个人如果没有某种仪式，就不可能聚在一起体面地、有秩序地敬拜上帝。

[neɪ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] ,

Nay	,	I	would	go	further	,	and	say	it	is	impossible	for	any	one	,
不	,	我	会	去	更远	,	和	说	它	是	不可能的	为了	任何	一	,

不，我还要更进一步说，这对任何人来说都是不可能的。

['iːv(ə)n][ə'loʊn] , [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

even	alone	,	to	pour	out	his	heart	before	God	without	a	certain	amount	of
甚至	独自的	,	到	倒	出去	他的	心	前	上帝	没有	一个	肯定	数量	的

['rɪtʃuəl][ɔːr][fɔːrm] .

ritual	or	form	.
仪式	或者	形式	.

即使独自一人，他也可以毫无拘束地向神倾诉衷肠，无需任何仪式或形式。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['rɪtʃuəl] , [ɔːr][ɪk'stɜːrn(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

There	must	be	a	certain	ritual	,	or	external	action	,
那里	必须	是	一个	肯定	仪式	,	或者	外部的	行动	,

必须存在某种仪式或外部行为，

[ɪn]['hɑːrməni][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][ɔːr][ɪn'tɜːrn(ə)l]['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

in	harmony	with	the	spiritual	or	internal	movements	of	the	soul	.
在	和谐	和	这	精神	或者	内部的	移动	的	这	灵魂	.

与灵魂的精神或内在运动和谐一致。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][ri'æləti] [wɪ'ðaʊt] ['rɪtʃuəl] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['rɪtʃuəl] [wɪ'ðaʊt]

But	though	you	cannot	have	reality	without	ritual	,	you	may	have	ritual	without
但	尽管	你	不能	有	现实	没有	仪式	,	你	可能	有	仪式	没有

[ri'æləti] .

reality	.
现实	.

但是，虽然没有仪式就没有现实，但可以没有现实而拥有仪式。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [fɔːrm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	may	have	an	elaborate	form	,	notwithstanding	the	total	absence	of	the
你	可能	有	一个	精心制作的	形式	,	虽然	这	全部的	缺席	的	这

['weɪtiːə] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

weightier	matters	of	the	law	.
更重	事情	的	这	法律	.

即使完全没有涉及法律中更重要的事项，你的表格也可能非常精美。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz]

It	becomes	therefore	a	matter	of	deep	interest	for	us	to	consider	what	is
它	变成	所以	一个	事情	的	深的	兴趣	为了	我们	到	考虑	什么	是

[ðə; ði] ['relətɪv] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sɪstəm] ,

the	relative	position	of	ritual	in	the	Christian	system	,
这	相对的	位置	的	仪式	在	这	基督教	系统	,

因此，探究仪式在基督教体系中的相对地位，就成了我们非常感兴趣的问题。

[ænd; ənd] [wʌt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪz][ɪn]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] .

and	what	place	it	occupies	in	sacred	Scripture	.
和	什么	地方	它	占据	在	神圣	圣经	.

以及它在圣经中所处的地位。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] [əd'vænst] ['ritjuəlist] ,

Now	it	was	once	said	to	me	by	an	advanced	Ritualist	,
现在	它	曾是	一次	说	到	我	经过	一个	先进的	仪式主义者	,

一位资深的仪式专家曾对我说：

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['rɪtʃuəl][ɪn]['hev(ə)n] ,

“ If	there	be	an	elaborate	and	gorgeous	ritual	in	heaven	,
“ 如果	那里	是	一个	精心制作的	和	华丽的	仪式	在	天堂	,

“如果天堂里真的存在精心设计且华丽的仪式，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['rɪtʃuəl]['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] ,

and	if	there	was	an	elaborate	and	gorgeous	ritual	under	the	law	,
和	如果	那里	曾是	一个	精心制作的	和	华丽的	仪式	在下面	这	法律	,

如果法律规定了一套精心设计且华丽的仪式，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [kən'kluːd] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntər'miːdiət]

may	we	not	conclude	that	we	ought	to	have	the	same	in	this	intermediate
可能	我们	不是	结束	那	我们	应该	到	有	这	相同的	在	这	中间的

[ˌdɪspen'seɪʃn] ?

dispensation	?
豁免	?

我们是否可以得出结论，在这个过渡时期，我们也应该享有同样的权利？

" [bʌt; bət] [wer] [du:][wi:; wi][faɪnd]['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl][ɪn]
" But where do we find any account of a gorgeous and elaborate ritual in
" 但 在哪里 做 我们 寻找 任何 帐户 的 一个 华丽的 和 精心制作的 仪式 在
['hev(ə)n] ?
heaven ?
天堂 ?

"但是，我们在哪里能找到关于天堂里华丽而复杂的仪式的记载呢？"

[wi:; wi][du:] , [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] , [ri:d] [ʌv; əv][wʌn] ['gɔ:rdʒəs] [dres] " [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd]['skɑ:rlət]
We do , I acknowledge , read of one gorgeous dress " of purple and scarlet
我们 做 , 我 承认 , 读 的 一 华丽的 裙子 " 的 紫色的 和 猩红
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,

我承认，我们确实读到过一件"紫色和猩红色相间的华丽连衣裙"，

[ænd; ənd] [dekt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [pɜ:rlz] ; " [bʌt; bət]
and decked with gold and precious stones and pearls ; " but
和 甲板 和 金子 和 宝贵的 石头 和 珍珠 ; " 但

并用黄金、宝石和珍珠装饰;"但

[pi:] . -
p . -
第14页

[ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['hɑ:rlət] .
that was on the harlot .
那 曾是 在 这 妓女 .

那是关于那个妓女的。

[ɪn] [ɔ:l] [bɪ'saɪdz] [ðer; ðər][ɪz]['pɜ:rfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .
In all besides there is perfect simplicity .
在 全部 除了 那里 是 完美的 简单 .

除此之外，一切都非常简洁。

[ðə; ði][braɪd][hæz; həz][noʊ] [dres] [bʌt; bət] " [faɪn] ['lɪnɪn] , [kli:n] [ænd; ənd] [waɪt] ;
The bride has no dress but " fine linen , clean and white ;
这 新娘 有 不 裙子 但 " 美好的 亚麻布 , 干净的 和 白色的 ;

新娘没有礼服，只有"干净洁白的上等亚麻布"。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['eldəz][wɜ:r; wər] ['ɑ:nɚd] [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] ,
" and when the elders were honoured with crowns ,
" 和 什么时候 这 长者 是 荣幸 和 皇冠 ,

"当长老们被授予王冠时，

[ðeɪ] [kæst][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] , [ðæt] [ɔ:l] [aɪz] [maɪt] [bi:; bi] [fɪkst] [ɑ:n]
they cast them at the feet of the Lamb , that all eyes might be fixed on
他们 投掷 他们 在 这 脚 的 这 羊肉 , 那 全部 眼睛 可能 是 固定的 在
[hɪm; ɪm] ,
Him ,
他 ,

他们把祭品丢在羔羊脚前，好让所有人的目光都集中在祂身上。

[ænd; ənd][ɔ:l]['hev(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] .
and all heaven give Him His honour .
和 全部 天堂 给 他 他的 荣誉 .

愿整个天堂都荣耀祂。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['gɔ:rdʒəs] ['rɪtʃuəl]['ʌndər][ðə; ði] [lɔ:] .
Nor was there any gorgeous ritual under the law .
也不 曾是 那里 任何 华丽的 仪式 在下面 这 法律 .

法律中也没有任何华丽的仪式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [haɪ] [priːst] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd]

It	is	true	that	the	high	priest	wore	a	dress	adorned	with	precious	stones	and
它	是	真的	那	这	高的	牧师	穿着	一个	裙子	装饰	和	宝贵的	石头	和

[ðə; ði][moʊst]['kɔːstli] [mə'tɪriəl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] ,

the	most	costly	material	that	could	be	procured	,
这	最多	昂贵	材料	那	可以	是	采购	,

大祭司的确身穿一件镶满宝石、采用当时所能找到的最昂贵面料制成的礼服。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv]

but	that	was	for	the	simple	reason	that	what	he	wore	was	typical	of
但	那	曾是	为了	这	简单的	原因	那	什么	他	穿着	曾是	典型的	的

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] .

the	glorious	attributes	of	our	blessed	Redeemer	.
这	辉煌	属性	的	我们的	蒙福	救世主	.

但这仅仅是因为他所穿的衣服体现了我们蒙福的救世主的荣耀特质。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [priːsts] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l] .

But	the	dress	of	the	ordinary	priests	was	perfectly	simple	.
但	这	裙子	的	这	普通的	神父	曾是	完美	简单的	.

但普通神父的服饰却十分简朴。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]['rɪtʃuəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪnɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'fetɪk] : [ˌaɪ 'tiː]

And	as	for	ritual	,	it	was	minute	because	it	was	prophetic	:	it
和	作为	为了	仪式	,	它	曾是	分钟	因为	它	曾是	预言	:	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl] ['prɑːfəsi] ,

was	a	pictorial	prophecy	,
曾是	一个	画报	预言	,

至于仪式，它非常细微，因为它具有预言性：它是一种图像化的预言。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['ækjərət] .

and	therefore	of	necessity	accurate	.
和	所以	的	必要性	准确的	.

因此必然准确。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][wiː; wi][faɪnd][noʊ][də'rekʃ(ə)nz] [wət'evər] .

But	in	other	respects	we	find	no	directions	whatever	.
但	在	其他	尊重	我们	寻找	不	方向	任何	.

但在其他方面，我们完全找不到任何方向。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ['ðerfɔːr] [kəm'pliːtli] [fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	argument	therefore	completely	falls	to	the	ground	;
这	争论	所以	完全地	瀑布	到	这	地面	;

因此，这个论点完全站不住脚；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][kən'sɪdər] ['sɪmpli] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]['ɑːkjupaɪd][baɪ]['rɪtʃuəl][ɪn][ðə; ði] [nuː]

and	we	have	to	consider	simply	the	position	occupied	by	ritual	in	the	New
和	我们	有	到	考虑	简单地	这	位置	占领	经过	仪式	在	这	新的

['testəmənt] .

Testament	.
遗嘱	.

我们必须认真考虑仪式在新约圣经中所处的地位。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][wiː; wi][faɪnd][ðer; ðər] ?

And	what	do	we	find	there	?
和	什么	做	我们	寻找	那里	?

我们在那里发现了什么？

[ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] :

Absolutely	nothing	:
绝对地	没有什么	:

什么都没有：

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənts][duː][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

not	even	in	the	administration	of	the	sacraments	do	we	find	a	single
不是	甚至	在	这	行政	的	这	圣礼	做	我们	寻找	一个	单身的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn]['bæptɪzəm] ,

direction	beyond	the	name	and	the	water	in	Baptism	,
方向	超过	这	姓名	和	这	水	在	洗礼	,

即使在圣礼的施行中，我们也找不到除了洗礼中的圣名和水之外的单一方向。

[ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][waɪn][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] .

and	the	use	of	bread	and	wine	in	the	Lord's	Supper	.
和	这	使用	的	面包	和	葡萄酒	在	这	主场	晚餐	.

以及在圣餐中使用面包和葡萄酒。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [pɔɪnts] [nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n] .

Beyond	these	points	not	a	hint	is	given	.
超过	这些	积分	不是	一个	暗示	是	给定	.

除此之外，没有给出任何线索。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd] ['stændɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , [ɔːr] ['niːlɪŋ] ; [wʌt] [wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd]

Whether	it	should	be	received	standing	,	sitting	,	or	kneeling	;	what	words	should
无论	它	应该	是	已收到	常设	,	坐着	,	或者	跪着	;	什么	字	应该

[biː; bi] [juːst] ,

be	used	,
是	用过的	,

接受时应站着、坐着还是跪着；应该使用哪些词语，

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd][juːz][ðem; ðəm] ; ['weðər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]

and	who	should	use	them	;	whether	there	should
和	WHO	应该	使用	他们	;	无论	那里	应该

谁应该使用它们；是否应该

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪtərdʒi][ɔːr] [ɪk'stempəri] [prer] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['weðər] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eni]

be	a	liturgy	or	extempore	prayer	,	and	indeed	whether	there	should	be	any
是	一个	礼仪	或者	即兴	祷告	,	和	的确	无论	那里	应该	是	任何

[prer] [æt; ət][ɔːl] ,

prayer	at	all	,
祷告	在	全部	,

是礼仪祈祷还是即兴祈祷，甚至是否应该进行祈祷，

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][left] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

—	all	these	things	are	left	without	any	notice	in	the	Word	of	God	.
—	全部	这些	事物	是	左边	没有	任何	注意	在	这	单词	的	上帝	.

——所有这些事情在神的话语中都没有提及。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,

But	I	must	be	careful	what	I	say	,
但	我	必须	是	小心	什么	我	说	,

但我必须谨言慎行。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæmflət] [sent][ˌem 'iː] [pə'pɔːtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti]

for	I	once	had	a	pamphlet	sent	me	purporting	to	give	Scriptural	authority
为了	我	一次	有	一个	小册子	发送	我	声称	到	给	圣经	权威

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːdərn] [ɪnə'veɪʃnz] .

for	some	of	these	modern	innovations	.
为了	一些	的	这些	现代的	创新	.

因为我曾经收到过一本小册子，声称其中某些现代创新有圣经依据。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kloʊk] , [ðə; ðɪ] - , [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [left] [æt; ət] ['trəuæs] ,

It	maintained	that	the	cloak	,	the	φαιλόνη	,	which	St	.	Paul	left	at	Troas	,
它	维持	那	这	披风	,	这	-	,	哪个	英石	.	保罗	左边	在	特罗阿斯	,

它坚持认为，圣保罗留在特罗亚的斗篷（φαιλόνη）

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tʃæzjʊbl] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['selɪbreɪt] [mæs] [æt; ət] [roʊm] ;

was	his	chasuble	,	without	which	he	could	not	celebrate	mass	at	Rome	;
曾是	他的	圣衣	,	没有	哪个	他	可以	不是	庆祝	大量的	在	罗马	;

那是他的祭披，没有它，他就无法在罗马举行弥撒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meni] [laɪts] [wɪtʃ] [sent] [juːtəkəs] [tuː; tə] [sliːp] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['meni] ['kændlz]

and	that	the	many	lights	which	sent	Eutychus	to	sleep	were	the	many	candles
和	那	这	许多	灯	哪个	发送	尤提克斯	到	睡觉	是	这	许多	蜡烛

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɔːltər] [æt; ət] ['trəuæs] [wʌz; wəz] [ə'dɔrnd] .

with	which	the	altar	at	Troas	was	adorned	.
和	哪个	这	坛	在	特罗阿斯	曾是	装饰	.

使欧提库斯入睡的众多灯光，正是特洛阿斯祭坛上装饰的众多蜡烛。

[ɪf] [men] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [veɪn] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

If	men	believe	that	,	it	is	vain	to	argue	with	them	.
如果	男人	相信	那	,	它	是	徒劳	到	争论	和	他们	.

如果人们相信这一点，那么和他们争论也是徒劳的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] [kən'kluːd] ,

But	this	much	we	may	safely	conclude	,
但	这	很多	我们	可能	安全	结束	,

但我们可以得出这样的结论：

— [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [prə'duːst] ,

—	that	if	these	be	the	only	arguments	that	can	be	produced	,
—	那	如果	这些	是	这	仅有的	论点	那	能	是	生产	,

——如果这些是唯一能提出的论点，

[ðə; ðɪ] [men] [huː] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [hɑːrd] [ʌp] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ə'θɔːrəti]

the	men	who	urged	them	must	have	been	very	hard	up	for	an	authority
这	男人	WHO	敦促	他们	必须	有	到过	非常	难的	向上	为了	一个	权威

.

:

.

那些敦促他们这么做的人，一定是急需权威的指引。

['aʊər; ɑːr] [kən'kluːʒ(ə)n] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] ,

Our	conclusion	therefore	remains	untouched	,
我们的	结论	所以	遗迹	未受触碰	,

因此，我们的结论保持不变。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

that	the	whole	of	the	New	Testament	is	occupied	by	the	great	realities	of	the
那	这	所有的	的	这	新的	遗嘱	是	占领	经过	这	伟大的	现实	的	这

['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

Gospel	of	Christ	;
福音	的	基督	;

新约圣经通篇都在阐述基督福音的伟大真理；

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['skrɪptʃər] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz]

and	that	,	so	far	as	Scripture	is	concerned	,	there	is	not	even	a	hint	as
和	那	,	所以	远的	作为	圣经	是	担心的	,	那里	是	不是	甚至	一个	暗示	作为

[tuː; tə] ['rɪtʃuəl] .

to	ritual	.
到	仪式	.

就圣经而言，其中丝毫没有提及仪式。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][grænd][kən'klu:ʒ(ə)n] ?

And	what	is	the	grand	conclusion	?
和	什么	是	这	盛大	结论	?

那么，最终的结论是什么呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['ʃʊrli] [ðɪs] ,

Is	it	not	surely	this	,
是	它	不是	一定	这	,

难道不是这样吗?

— [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [ki:p] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv] [tru:θ] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ]

—	that	if	we	would	keep	to	the	proportions	of	truth	we	must	not	allow
—	那	如果	我们	会	保持	到	这	比例	的	真相	我们	必须	不是	允许

[ðə; ði] [θɔ:ts] [tu:; tə][bi:; bi][led][ɔ:f][baɪ]['rɪtʃuəl] ,

the	thoughts	to	be	led	off	by	ritual	,
这	想法	到	是	引领	离开	经过	仪式	,

——如果我们想要保持真理的比例，就绝不能让思想被仪式所左右。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [ki:p] [wel] [ɪn] [vju:] [ðə; ði] [greɪt] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,

but	must	keep	well	in	view	the	great	realities	of	life	and	death	,
但	必须	保持	出色地	在	看法	这	伟大的	现实	的	生活	和	死亡	,

但必须牢记生死的重大现实。

[ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [nu:] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [greɪt]

of	forgiveness	,	of	purification	,	new	life	,	and	everlasting	salvation	:	the	great
的	饶恕	,	的	纯化	,	新的	生活	,	和	永恒	救恩	:	这	伟大的

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

things	of	the	Gospel	,
事物	的	这	福音	,

宽恕、净化、新生和永恒救赎：福音的伟大之处。

[ðə; ði] ['weɪti] ['mætərz] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

the	weighty	matters	revealed	in	the	Word	of	God	.
这	重	事情	揭晓	在	这	单词	的	上帝	.

上帝圣言中所揭示的重大事项。

['i:v(ə)n] [wen] [kən'tendɪŋ]

Even	when	contending
甚至	什么时候	争吵

即使在竞争中

[pi:] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

[ə'genst] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest][tu:; tə] [drɔ:]

against	innovation	we	must	not	allow	the	interest	of	the	contest	to	draw
反对	创新	我们	必须	不是	允许	这	兴趣	的	这	竞赛	到	画

['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] [greɪt] [ri'ælitiz] .

our	thoughts	from	great	realities	.
我们的	想法	从	伟大的	现实	.

我们反对创新，绝不能让竞争的利益蒙蔽了我们对伟大现实的思考。

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'roʊkiəl] [wɜ:rk][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb]

And	in	our	own	peaceful	and	parochial	work	we	must	not	disturb
和	在	我们的	自己的	和平	和	教区	工作	我们	必须	不是	打扰

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][baɪ] ['ni:dləs] ['tʃeɪndʒɪz] ,

our	people	by	needless	changes	,
我们的	人们	经过	不必要	变化	,

在我们自身和平而地方性的工作中，我们绝不能以不必要的改变来打扰我们的人民。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [si:m] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪmp'ru:vmənts] ;

even	though	some	of	them	may	seem	to	ourselves	to	be	improvements	;
甚至	尽管	一些	的	他们	可能	似乎	到	我们自己	到	是	改进	;

即使其中一些在我们看来可能是改进;

[ænd; ənd][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [gʊd] [hi:d] [ðæt] ,

and	we	must	take	good	heed	that	,
和	我们	必须	拿	好的	注意	那	,

我们必须牢记这一点:

[waɪl] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [æz; əz] [bɪ'kʌmɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

while	all	things	are	ordered	as	becometh	the	house	of	God	,
尽管	全部	事物	是	订购	作为	变成	这	房子	的	上帝	,

一切都井然有序，符合上帝的殿宇风范。

[ðə; ði] [greɪt] [lɔ:] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ɪz] [əb'zɜ:rvd] ,

the	great	law	of	proportion	is	observed	,
这	伟大的	法律	的	部分	是	观察到	,

比例法则得到了遵循。

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][nɑ:t] [drɔ:n] [ɔ:f][baɪ][ðə; ði][fɔ:rm][ænd; ənd]

and	the	minds	of	our	young	people	not	drawn	off	by	the	form	and
和	这	思想	的	我们的	年轻的	人们	不是	绘制	离开	经过	这	形式	和

['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] .

furniture	of	worship	.
家具	的	崇拜	.

并且我们年轻人的思想不会被礼拜场所的形式和陈设所分散。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪm'prest] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ɪts]

I	was	deeply	impressed	not	long	ago	by	the	importance	of	this	principle	in	its
我	曾是	深	印象深刻	不是	长的	前	经过	这	重要性	的	这	原则	在	它是

['berɪŋ] [ə'pɑ:n] ['mɪʃənz] .

bearing	upon	missions	.
轴承	之上	任务	.

不久前，我深刻体会到这一原则对传教事业的重要性。

[ɪn] ['mɪʃənz] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ri'ælәti] [ðæt] [fɪlz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

In	missions	you	have	a	great	reality	that	fills	the	Scriptures	.
在	任务	你	有	一个	伟大的	现实	那	填充	这	经文	.

在宣教中，你会感受到圣经中所记载的伟大现实。

['hɪstri; 'hɪstəri] , ['prɑ:fəsi] , [baɪ'ɑ:grəfi] , [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪs] , [ɔ:l][ju'naɪt][ɪn][ɜ:rdʒɪŋ][ðə; ði]

History	,	prophecy	,	biography	,	command	,	and	promise	,	all	unite	in	urging	the
历史	,	预言	,	传	,	命令	,	和	承诺	,	全部	团结	在	敦促	这

['seɪkrɪd][wɜ:rk][ʌv; əv] ['mɪʃənz] .

sacred	work	of	missions	.
神圣	工作	的	任务	.

历史、预言、传记、命令和承诺，都共同敦促人们从事神圣的传教工作。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['spɪrɪt] ['flʌrɪʃt] [ɪn]

I	was	anxious	to	ascertain	to	what	extent	the	missionary	spirit	flourished	in
我	曾是	焦虑的	到	探明	到	什么	程度	这	传教士	精神	繁荣	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['kɔ:stli]['rɪtʃuəl] ;

conjunction	with	costly	ritual	;
连词	和	昂贵	仪式	;

我迫切想知道，传教精神与昂贵的仪式相结合，究竟能发展到何种程度;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði][best] [test] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ]
and **I** **thought** **the** **best** **test** **that** **I** **could** **apply** **was** **to** **ascertain** **how** **much**
和 我 想法 这 最好的 测试 那 我 可以 申请 曾是 到 探明 如何 很多
[wʌz; wəz][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprɑ:pə'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][baɪ]
was **contributed** **to** **the** **Society** **for** **the** **Propagation** **of** **the** **Gospel** **by**
曾是 贡献 到 这 社会 为了 这 传播 的 这 福音 经过
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɜ:rtʃɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər][moʊst] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər]['rɪtʃuəl] .
some **of** **those** **churches** **that** **are** **most** **renowned** **for** **ritual** **.**
一些 的 那些 教堂 那 是 最多 著名 为了 仪式 .

我认为最好的检验方法是查明那些以仪式闻名的教会向福音传播协会贡献了多少资金。

[aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['sev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][fə'mɪliər] .
I **selected** **seven** **,** **with** **the** **names** **of** **which** **I** **happened** **to** **be** **familiar** **.**
我 已选 七 , 和 这 姓名 的 哪个 我 发生 到 是 熟悉的 .

我选择了七个名字，碰巧我都熟悉。

[-] [aɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌprɑ:pə'geɪʃn]
[**16** **]** **I** **then** **turned** **to** **the** **last** **report** **of** **the** **Society** **for** **the** **Propagation**
[-] 我 然后 转向 到 这 最后的 报告 的 这 社会 为了 这 传播
[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

[16] 然后我翻阅了传播学会的最后一份报告

[pi:] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

['gɑ:sp(ə)l] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [fɔ:r; fər] ['mɪʃənz] ,
Gospel **,** **in** **order** **to** **ascertain** **how** **much** **they** **gave** **for** **missions** **,**
福音 , 在 命令 到 探明 如何 很多 他们 给予 为了 任务 ,

福音书，为了确定他们为传教奉献了多少，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][baɪ][ɔ:l]['sev(ə)n] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði]
and **I** **found** **that** **the** **aggregate** **contributions** **by** **all** **seven** **together** **to** **the**
和 我 成立 那 这 总计的 贡献 经过 全部 七 一起 到 这
['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] £7 13s .
general **fund** **amounted** **to** **the** **amazing** **sum** **of** **£7** **13s** **.**
一般的 基金 金额 到 这 惊人的 和 的 £7 13s .

我发现这七个人加起来对普通基金的捐款总额竟然达到了惊人的 7 英镑 13 先令。

2d .
2d **.**
2d .

2d.

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌes 'ti:] . ['ælbænz] ['ædɪd] £5 13s .
I **ought** **to** **say** **that** **St** **.** **Albans** **added** **£5** **13s** **.**
我 应该 到 说 那 英石 . 圣奥尔本斯 额外 £5 13s .

我应该说，圣奥尔本斯加收了 5 英镑 13 先令。

10d .
10d **.**
10d .

10d。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [fʌnd] [fɔ:r; fər][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .
for **a** **special** **fund** **for** **Honolulu** **.**
为了 一个 特别的 基金 为了 檀香山 .

为檀香山设立专项基金。

[soʊ] [ðæt] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [gɪfts] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['daɪəsiːz] ,

So	that	,	taking	into	account	the	gifts	to	particular	dioceses	,
所以	那	,	采取	进入	帐户	这	礼物	到	特别的	教区	,

因此，考虑到对特定教区的捐赠，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fʌnd] ,

as	well	as	those	to	the	general	fund	,
作为	出色地	作为	那些	到	这	一般的	基金	,

以及拨给一般基金的款项，

[ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː; tə] ['fɔːrən] ['mɪʃənz] ,

the	total	contributed	by	the	seven	churches	to	foreign	missions	,
这	全部的	贡献	经过	这	七	教堂	到	外国的	任务	,

七个教会对海外宣教事工的总捐款额

[θruː] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] £13 7s .

through	the	Society	for	the	Propagation	of	the	Gospel	,	amounted	to	£13	7s	.
通过	这	社会	为了	这	传播	的	这	福音	,	金额	到	£13	7s	.

通过福音传播协会，共计 13 英镑 7 先令。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [ðem; ðəm] ([ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ,

And	yet	the	incumbent	of	one	or	them	(	St	.	Andrew's	,
和	然而	这	现任	的	一	或者	他们	(	英石	.	安德鲁的	,

然而，其中一位或几位（圣安德鲁教堂，

[welz] [striːt]) ['steɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rɪtʃuəl] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Wells	Street	)	stated	in	evidence	before	the	Ritual	Commission	,
威尔斯	街道	)	声明	在	证据	前	这	仪式	委员会	,

威尔斯街）在向礼仪委员会提供的证据中陈述道：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwaɪər] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] “ [ə'baʊt] £1000 [ə; eɪ] [jɪr] .

that	the	cost	of	his	choir	alone	was	“	about	£1000	a	year	.
那	这	成本	的	他的	唱诗班	独自的	曾是	“	关于	£1000	一个	年	.

仅他合唱团的费用每年就“大约 1000 英镑”。

” [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [men] [leɪ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd]

”	Is	it	not	high	time	that	men	lay	to	heart	the	proportion	to	be	observed
”	是	它	不是	高的	时间	那	男人	躺	到	心	这	部分	到	是	观察到

[bɪ'twiːn] ['rɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ?

between	ritual	and	the	reality	of	religion	?
之间	仪式	和	这	现实	的	宗教	?

“难道现在不是时候让人们认真思考宗教仪式与宗教现实之间应该保持的比例了吗？”

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] ,

But	now	let	us	go	a	step	further	,
但	现在	让	我们	去	一个	步	更远	,

但现在让我们更进一步，

[ænd; ənd] [ə'plaɪ] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['sɪstəm] .

and	apply	this	law	of	proportion	to	what	is	commonly	called	the	sacramental	system	.
和	申请	这	法律	的	部分	到	什么	是	通常	称为	这	圣礼	系统	.

并将这一比例法则应用于通常所说的圣礼体系。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [wel] [dɪ'faɪnd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] ['sɜːrmən] [baɪ] [æn; ən] [əd'vænst] ['ritjuəlist] .

I	heard	this	well	defined	not	long	since	,	in	a	very	able	sermon	by	an	advanced	Ritualist	.
我	听到	这	出色地	定义	不是	长的	自从	,	在	一个	非常	有能力的	讲道	经过	一个	先进的	仪式主义者	.

不久前，我在一位资深仪式学家的精彩布道中听到了对此的清晰阐述。

[hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][əˈmerɪkə] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	supposed	a	person	in	America	anxious	to	communicate	with	his
他	据称	一个	人	在	美国	焦虑的	到	交流	和	他的

[frend] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

friend	in	England	,
朋友	在	英格兰	,

他猜想是一位身在美国的人急于与他在英国的朋友联系。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [duː][soʊ][baɪ][dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [θruː]

and	asked	the	question	whether	he	would	do	so	by	direct	communication	through
和	问	这	问题	无论	他	会	做	所以	经过	直接的	沟通	通过

[ðə; ði] [er]

the	air	,
这	空气	,

并询问他是否会通过空中直接通讯的方式来做到这一点。

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪ'græfɪk] ['waɪɚz, 'waɪrz]

or	through	the	medium	of	the	telegraphic	wires	.
或者	通过	这	中等的	的	这	电报	电线	.

或通过电报线路。

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Just	so	,	”	said	he	,
“	只是	所以	,	”	说	他	,

“正是如此，”他说。

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['weðər] [gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [dəˈrekt][wɪð; wɪθ]

“	the	question	is	whether	God	has	been	pleased	to	communicate	direct	with
“	这	问题	是	无论	上帝	有	到过	高兴	到	交流	直接的	和

[ðə; ði]

the
这

问题是，上帝是否乐意直接与人沟通?

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

[soʊl] , [ɔːr][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][duː][soʊ] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priːsts] [ænd; ənd]

soul	,	or	has	chosen	to	do	so	through	the	medium	of	His	priests	and
灵魂	,	或者	有	选定	到	做	所以	通过	这	中等的	的	他的	神父	和

['sækrəmənts] .

sacraments	.
圣礼	.

灵魂，或者选择通过祂的祭司和圣礼来实现这一点。

” [maɪ] [oʊn] [bɪˈliːf] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

”	My	own	belief	is	that	that	was	a	very	fair	statement	of	the	point	at	issue	,
”	我的	自己的	信仰	是	那	那	曾是	一个	非常	公平的	陈述	的	这	观点	在	问题	,

“我个人认为，那番话对争议点的表述非常公正。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][test][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,

and	I	am	anxious	to	bring	it	to	the	test	of	the	law	of	proportion	,
和	我	是	焦虑的	到	带来	它	到	这	测试	的	这	法律	的	部分	,

我急于用比例定律来检验它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [wʌt] [prəˈpɔːrʃənət] [pleɪs] [ðɪs]

and	to	ascertain	as	far	as	we	can	what	proportionate	place	this
和	到	探明	作为	远的	作为	我们	能	什么	成比例的	地方	这

[ˌɪntərˈmiːdiət] [ˈsɪstəm] [ˈɑːkjupaɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

intermediate	system	occupies	in	the	Word	of	God	.
中间的	系统	占据	在	这	单词	的	上帝	.

并尽可能确定这种中间体系在上帝的圣言中所占的相应地位。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][maɪ][ˈbaɪb(ə)l]

But	here	I	meet	with	a	great	difficulty	,	for	when	I	turn	to	my	Bible
但	这里	我	见面	和	一个	伟大的	困难	,	为了	什么时候	我	转动	到	我的	圣经

[ðə; ði] [ˈsɪstəm] ,

the	system	,
这	系统	,

但我在这里遇到了一个很大的困难，因为当我翻开圣经时，我发现圣经体系是这样的：

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

as	a	system	,	is	not	to	be	found	.
作为	一个	系统	,	是	不是	到	是	成立	.

作为一个系统，它并不存在。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ˈðerfɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæləns] ;

I	know	not	therefore	how	to	bring	it	to	the	balance	;
我	知道	不是	所以	如何	到	带来	它	到	这	平衡	;

因此，我不知道该如何权衡利弊；

[ɔːl][aɪ][kæn; kən] [əˈtempt] [ˈðerfɔːr] [ɪz][tuː; tə][kənˈsɪdər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈdiːteɪl] ,

all	I	can	attempt	therefore	is	to	consider	it	in	detail	,
全部	我	能	试图	所以	是	到	考虑	它	在	细节	,

因此，我所能做的就是详细地考虑这个问题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪgˈzæmɪn] [ˈseprətli] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtelɪˈgræfɪk] [ˈsɪstəm] .

and	to	examine	separately	the	different	parts	of	the	telegraphic	system	.
和	到	检查	分别地	这	不同的	部分	的	这	电报	系统	.

并分别考察电报系统的各个组成部分。

[let] [ˌjuː ˈes] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .

Let	us	begin	with	confession	and	absolution	.
让	我们	开始	和	忏悔	和	赦免	.

让我们从忏悔和赦免开始。

[rɪˈspektɪŋ] [kənˈfeʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] ,

Respecting	confession	to	a	priest	,
尊重	忏悔	到	一个	牧师	,

尊重向神父忏悔的权利，

[nɑːt][wʌn][wɜːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈtestəmənt] ;

not	one	word	is	to	be	found	in	any	portion	of	the	New	Testament	;
不是	一	单词	是	到	是	成立	在	任何	部分	的	这	新的	遗嘱	;

在新约圣经的任何部分都找不到一个字；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˌæbsəˈluːʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [priːst] ,

and	with	reference	to	absolution	by	a	priest	,
和	和	参考	到	赦免	经过	一个	牧师	,

以及关于神父赦罪的事，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ˈkwoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈsembləns] , [ʌv; əv]

there	is	not	a	passage	which	can	be	quoted	with	any	semblance	,	of
那里	是	不是	一个	通道	哪个	能	是	引	和	任何	外表	,	的

[əˈθɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

没有一段文字可以以任何权威性的方式引用。

[ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [moʊst] ['dɪfɪkəlt] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

except	that	one	most	difficult	verse	in	the	Gospel	of	St	.	John	.
除了	那	一	最多	难的	诗	在	这	福音	的	英石	.	约翰	.

除了《约翰福音》中最难理解的一节经文。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðæt] [vɜːrs] ,

I	am	not	about	to	discuss	that	verse	,
我	是	不是	关于	到	讨论	那	诗	,

我不打算讨论那节经文。

[ɔːr] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl]

or	to	endeavour	to	decide	whether	the	words	were	spoken	to	the	whole
或者	到	努力	到	决定	无论	这	字	是	说	到	这	所有的

[tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

Church	or	to	the	Apostles	,
教会	或者	到	这	使徒们	,

或者试图确定这些话是对整个教会说的，还是对使徒们说的。

[ɔːr] ['weðər] , [ɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [gɪft] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]

or	whether	,	if	to	the	Apostles	,	they	describe	a	gift	as	one	to	be
或者	无论	,	如果	到	这	使徒们	,	他们	描述	一个	礼物	作为	一	到	是

['pɜːrmənəntli] [trænz'mɪtɪd] ,

permanently	transmitted	,
永久的	传输	,

或者，如果使徒们将恩赐描述为可以永久传承的恩赐，

[ɔːr] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ə'pɑːsəlˌʃɪp] .

or	to	terminate	with	,	the	Apostleship	.
或者	到	终止	和	,	这	使徒职分	.

或者以“使徒职分”为终点。

[maɪ] ['ɑːbdʒekt] [ɪz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɪft] [tuː; tə] [biː; bi] [trænz'mɪtɪd]

My	object	is	to	point	out	that	if	they	referred	to	a	gift	to	be	transmitted
我的	目的	是	到	观点	出去	那	如果	他们	指	到	一个	礼物	到	是	传输

[θruː] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz]

through	the	Apostles
通过	这	使徒们

我的目的是指出，如果他们指的是要通过使徒传承的恩赐.....

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[tuː; tə] [priːsts] , [ɪf] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːp] [æt; ət] [priːsts] [ænd; ənd] [nɑːt] [dɪ'send]

to	priests	,	if	the	transmission	were	to	stop	at	priests	and	not	descend
到	神父	,	如果	这	传播	是	到	停止	在	神父	和	不是	下降

[tuː; tə] ['diːkənz] ,

to	deacons	,
到	执事	,

对神父而言，如果圣召传承止步于神父，而不传给执事，那么

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [fər'gɪvnəs] ,

and	if	the	forgiveness	,
和	如果	这	饶恕	,

如果宽恕，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ðə; ði]

and	therefore	the	salvation	of	the	whole	Church	were	dependent	on	the
和	所以	这	救恩	的	这	所有的	教会	是	依赖	在	这

['eksərsaɪz][baɪ][ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['paʊər] ,

exercise	by	a	priest	of	the	transmitted	power	,
锻炼	经过	一个	牧师	的	这	传输	力量	,

因此，整个教会的救赎都取决于一位神父行使所传承的权力。

— [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd] ['pɜ:rfɪktli] [ˌɪnkən'si:vəbl] [ðæt] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d][ʃʊd; ʃəd]

—	it	is	to	my	mind	perfectly	inconceivable	that	the	revelation	of	God	should
一	它	是	到	我的	头脑	完美	不可思议	那	这	启示	的	上帝	应该

[bi:; bi] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ,

be	completed	and	closed	,
是	完全的	和	关闭	,

在我看来，上帝的启示不可能已经完成和结束。

[wɪ'ðaʊt] [kən'teɪnɪŋ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] ['i:ðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,

without	containing	one	single	sentence	either	as	to	the	law	of	transmission	,
没有	包含	一	单身的	句子	任何一个	作为	到	这	法律	的	传播	,

其中只字未提传输定律，

[ɔ:r][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][soʊ] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] ['paʊər] .

or	the	exercise	of	so	tremendous	and	mysterious	a	power	.
或者	这	锻炼	的	所以	巨大的	和	神秘	一个	力量	.

或者说，是运用如此巨大而神秘的力量。

[ɪn][ðə; ði] [ækts] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ˌæpə'stɑ:lɪk] ['mɪʃənz] .

In	the	Acts	we	have	the	record	of	Apostolic	missions	.
在	这	使徒行传	我们	有	这	记录	的	使徒	任务	.

《使徒行传》记载了使徒的传教活动。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [wi:; wi][hæv; həv] ['twenti] - [wʌn] [ə'dresiz] [tu:; tə] ['krɪstʃən] [tʃɜ:rtʃɪz] ,

In	the	Epistles	we	have	twenty	-	one	addresses	to	Christian	Churches	,
在	这	书信	我们	有	二十	-	一	地址	到	基督教	教堂	,

在书信中，我们有二十一封写给基督教会的信，

[θri:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪk'sklu:sɪvli] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ;

three	of	which	were	exclusively	devoted	to	the	subject	of	the	ministry	;
三	的	哪个	是	只	奉献	到	这	主题	的	这	部	;

其中三本专门论述了牧师这一主题；

[waɪl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] ['ministəz] [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]

while	passages	bearing	on	the	relationship	between	ministers	and	people
尽管	段落	轴承	在	这	关系	之间	部长们	和	人们

[ɑ:r; ər] [pər'petʃuəli] [rɪ'kɜ:rɪŋ] .

are	perpetually	recurring	.
是	永恒地	再次发生的	.

有关牧师与民众关系的段落却不断重复出现。

[frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

From	one	end	of	the	Book	to	the	other	,
从	一	结尾	的	这	书	到	这	其他	,

从书的一端到另一端，

[ðə; ði] [greɪt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [jet] ,

the	great	subject	of	forgiveness	is	mentioned	again	and	again	;	and	yet	,
这	伟大的	主题	的	饶恕	是	提及	再次	和	再次	;	和	然而	,

宽恕这个伟大的主题被反复提及；然而，

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɜ:m] [æt; ət]['nɑ:tɪŋhæm; 'nɑ:tɪŋəm] , “ [ˌsækrə'mentl]

with	reference	to	what	was	termed	at	Nottingham	,	“	sacramental
和	参考	到	什么	曾是	称为	在	诺丁汉	,	“	圣礼

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] ,

confession	and	absolution	,
忏悔	和	赦免	,

指的是在诺丁汉所称的“圣礼忏悔和赦罪”,

” [ðoʊ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [dɪ'pend] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

”	though	the	application	of	life	is	supposed	to	depend	on	it	,
”	尽管	这	应用	的	生活	是	据称	到	依赖	在	它	,

“尽管生活应用应该依赖于它,

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt][ɪz]['gɪv(ə)n] .

not	a	single	hint	is	given	.
不是	一个	单身的	暗示	是	给定	.

没有给出任何提示。

[ʃʊd; ʃəd] [ði:z] [wɜ:rdz][bi:; bi]['evər] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜ:rnɪst] [men][wɪð; wɪθ]

Should	these	words	be	ever	brought	to	the	notice	of	those	earnest	men	with
应该	这些	字	是	曾经	带来	到	这	注意	的	那些	认真	男人	和

[hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] ['ju:niən] ,

whom	we	have	lately	been	recommended	to	cultivate	union	,
谁	我们	有	最近	到过	受到推崇的	到	培育	联盟	,

如果这些话被那些我们最近被推荐与之建立联盟的真诚人士听到,

[aɪ] [wʊd] ['ɜ:rnɪstli] [in'tri:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][kən'sɪdər] ['weðər] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [pleɪst] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n]

I	would	earnestly	intreat	them	to	consider	whether	the	Apostles	placed	absolution
我	会	切实	治疗	他们	到	考虑	无论	这	使徒们	放置	赦免

[ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

and	confession	in	the	same	position	that	they
和	忏悔	在	这	相同的	位置	那	他们

我恳请他们思考，使徒们是否将赦罪和忏悔置于与他们相同的地位。

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [tu:; tə] [ðoʊz] ['zeləs] [men][ðə; ði] ['fɜ:rðər]

are	doing	;	and	if	not	,	I	would	suggest	to	those	zealous	men	the	further
是	正在做	;	和	如果	不是	,	我	会	建议	到	那些	热心	男人	这	更远

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

正在这样做；如果不是，我会向这些热心人士提出进一步的问题:

['weðər] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [kəm'pli:tli] [mɪ'steɪkən]

whether	the	difference	may	not	be	explained	by	their	having	completely	mistaken
无论	这	不同之处	可能	不是	是	解释	经过	他们的	拥有	完全地	错误

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] .

the	words	of	our	Lord	.
这	字	的	我们的	主	.

或许，造成这种差异的原因是他们完全误解了我们主的话语。

[tɜ:rn][nekst][tu:; tə]['sækrɪfaɪs] .

Turn	next	to	sacrifice	.
转动	下一个	到	牺牲	.

接下来轮到献祭了。

[naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][kən,tɪnju'eɪʃ(ə)n][ɪn]['eni][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

Now	if	there	be	any	continuation	in	any	form	of	a	propitiatory	sacrifice	for
现在	如果	那里	是	任何	续篇	在	任何	形式	的	一个	安抚	牺牲	为了

[sɪn][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

sin	we	must	all	admit	that	it	is	of	the	utmost	possible	importance	.
罪	我们	必须	全部	承认	那	它	是	的	这	极致	可能的	重要性	.

如果赎罪祭以任何形式继续进行，我们都必须承认，这极其重要。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɑːdz][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv]

If	it	be	God's	institution	there	is	no	describing	the	loss	of	those	who	live
如果	它	是	神的	机构	那里	是	不	描述	这	损失	的	那些	WHO	居住

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

如果这是上帝的制度，那么那些失去它的人所遭受的损失是无法用语言来形容的。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fækt] [ðæt] ,

But	here	I	am	met	with	the	remarkable	fact	that	,
但	这里	我	是	遇见	和	这	卓越	事实	那	,

但我却在这里遇到了一个令人惊讶的事实：

[wen] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	look	for	the	theory	in	the	Word	of	God	,	I	find	no	trace	of	it	.
什么时候	我	看	为了	这	理论	在	这	单词	的	上帝	,	我	寻找	不	痕迹	的	它	.

当我在神的话语中寻找这种理论时，却找不到任何蛛丝马迹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [priːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv] [rɑːm] . ['ɛks'viː] . - ,

There	is	no	allusion	to	a	priest	,	for	the	ἱερουγοῦντα	of	Rom	.	xv	.	16	,
那里	是	不	典故	到	一个	牧师	,	为了	这	-	的	只读存储器	.	十五	.	-	,

罗马书 15:16 中的 ἱερουγοῦντα 并没有提到祭司，

[hæz; həz] ['mænɪfestli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

has	manifestly	nothing	to	do	with	the	subject	.
有	显然	没有什么	到	做	和	这	主题	.

显然与主题无关。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ɔːltər] , [ən'les] [hɛb] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , [biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

There	is	no	altar	,	unless	Heb	.	xiii	.	10	,	be	referred	to	,
那里	是	不	坛	,	除非	希伯来书	.	十三	.	-	,	是	指	到	,

除非参考希伯来书13章10节，否则这里没有祭坛。

[wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [ɑːr; ər][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l]['ɔːltər][ɪn]

which	very	few	are	bold	enough	to	attempt	to	refer	to	a	sacrificial	altar	in
哪个	非常	很少	是	大胆的	足够的	到	试图	到	参考	到	一个	献祭	坛	在

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

很少有人敢于在教堂里提及祭坛。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːsənz] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ,

There	is	not	a	hint	as	to	the	persons	administering	the	Lord's	Supper	,
那里	是	不是	一个	暗示	作为	到	这	人	管理	这	主场	晚餐	,

没有透露谁主持圣餐礼。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ɪz] ['riːəli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] [trænz'mɪtɪd] ['priːsthʊd]

which	is	very	strange	if	all	the	virtue	is	really	dependent	on	the	transmitted	priesthood
哪个	是	非常	奇怪的	如果全部	这	美德	是	真的	依赖	在	这	传输	圣职	

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌsæsər'doʊtl]['sækrɪfaɪsɪz] .

of	the	sacerdotal	sacrifices	.
的	这	祭司	牺牲	.

如果所有美德真的都取决于祭祀仪式中传承的祭司职分，那就太奇怪了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][ə'baʊt]['sækrɪfaɪs][ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

And	above	all	,	there	is	not	one	word	about	sacrifice	in	the	words	of	institution	,
和	多于	全部	,	那里	是	不是	一	单词	关于	牺牲	在	这	字	的	机构	,

最重要的是，在制度的措辞中，没有一个字提到牺牲。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] - - [mi:nz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [mi:n] , “ [pər'fɔ:rm] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .

unless	it	be	that	τοῦτο	ποιεῖτε	means	,	and	must	mean	,	“	perform	this	sacrifice	.
除非	它	是	那	-	-	方法	,	和	必须	意思是	,	“	履行	这	牺牲	.

除非 τοῦτο ποιεῖτε 的意思是并且必须是“进行这种牺牲”。

” [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði][ʌn'pru:vd][ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔ:rtɪd] [sens] ,

”	The	whole	system	hangs	on	the	unproved	and	unsupported	sense	,
”	这	所有的	系统	悬挂	在	这	未经证实	和	不支持	感觉	,

整个体系都建立在未经证实和缺乏依据的观念之上，

[ˌɑ:rbɪ'trerəli]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [tu:] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] ,

arbitrarily	given	to	these	two	perfectly	simple	words	,
任意地	给定	到	这些	二	完美	简单的	字	,

随意赋予这两个极其简单的词语，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði]

and	I	would	most	earnestly	put	it	to	those	who	believe	in	the
和	我	会	最多	切实	放	它	到	那些	WHO	相信	在	这

我会非常诚挚地向那些相信……的人提出这个问题。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [prə'pɪʃiətɔ:ri] ['sækrɪfaɪs] ,

continuation	of	propitiatory	sacrifice	,
续篇	的	安抚	牺牲	,

继续进行赎罪祭祀，

— [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [li:st] [ə'pri:ʃəb(ə)l]

—	is	there	any	evidence	for	the	doctrine	which	bears	the	least	appreciable
—	是	那里	任何	证据	为了	这	教义	哪个	熊	这	至少	值得赞赏

[prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ɪts] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

proportion	to	its	intense	and	overwhelming	importance	.
部分	到	它是	激烈的	和	压倒	重要性	.

——是否存在任何证据支持这一理论？尽管它的重要性极其重大，但其证据却微不足道。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] .

The	same	may	be	said	of	the	real	presence	.
这	相同的	可能	是	说	的	这	真实的	在场	.

真实存在的情况也可以这样说。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [naʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['sɪmp(ə)l] ,

I	am	not	now	speaking	of	transubstantiation	simple	,
我	是	不是	现在	请讲	的	圣餐变体论	简单的	,

我现在说的并非简单的圣餐变体论，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [ɪn] [i:tʃ] ['elɪmənt] [ðer; ðər][ɪz]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['ri:əl] [tru:] ['lɪvɪŋ]

but	of	the	statement	that	in	each	element	there	is	present	a	real	true	living	Saviour	,
但	的	这	陈述	那	在	每个	元素	那里	是	展示	一个	真实的	真的	活的	救主	,

但是，关于“每个元素中都存在一位真实、活着的救主”这一说法，

— ['bɑːdi] , [soʊl] , [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] .

—	body	,	soul	,	and	divinity	.
—	身体	,	灵魂	,	和	神	.

—身体、灵魂和神性。

[naʊ] [aɪ] ['fʊli] [æd'mɪt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [duː][nɑːt] [meɪk] [æt; ət][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

Now	I	fully	admit	that	those	who	believe	in	this	do	not	make	at	all	too	much	of
现在	我	完全	承认	那	那些	WHO	相信	在	这	做	不是	制作	在	全部	也	很多	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

现在我完全承认，那些相信这一点的人并没有对此过于重视。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	see	how	it	is	possible	to	make	too	much	of	it	.
我	做	不是	看	如何	它	是	可能的	到	制作	也	很多	的	它	.

我不明白怎么会有人对此反应过度。

[ɪf] [ðæt] [seɪm] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['beθlihem] [ænd; ənd][daɪd][ɑːn]

If	that	same	Lord	and	Saviour	who	was	born	at	Bethlehem	and	died	on
如果	那	相同的	主	和	救主	WHO	曾是	出生	在	伯利恒	和	死亡	在

['kælvəri] ,

Calvary	,
加略山	,

如果那位出生在伯利恒、死在各各他山上的主和救主，

[ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] , [æz; əz] ['riːəli] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk] ,

is	seated	on	the	communion	table	,	as	really	,	and	if	I	may	so	speak	,
是	坐着	在	这	圣餐	桌子	,	作为	真的	,	和	如果	我	可能	所以	说话	,

确实坐在圣餐桌旁，如果我可以这么说的话，

[æz; əz] ['soʊʃəli] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pæskl] ['sʌpər] ,

as	socially	,	as	he	was	seated	at	the	Paschal	Supper	,
作为	社会	,	作为	他	曾是	坐着	在	这	复活节	晚餐	,

就像他在复活节晚餐上就座一样，社交方面，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['vɪzəb(ə)l]

so	that	we	may	speak	to	Him	there	and	then	,	as	a	person	visible
所以	那	我们	可能	说话	到	他	那里	和	然后	,	作为	一个	人	可见的

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

这样我们就可以当场与祂交谈，如同与一位在我们面前可见的人交谈一样。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [tuː] [prə'faʊnd] ,

I	can	imagine	no	adoration	too	profound	,
我	能	想象	不	崇拜	也	深刻的	,

我无法想象有什么崇拜之情是过于深沉的。

[noʊ] [lʌv] [tuː] [diːp] [tuː; tə][biː; bi]['kənsə,kreitid][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

no	love	too	deep	to	be	consecrated	to	such	a	presence	.
不	爱	也	深的	到	是	已祝圣的	到	这样的	一个	在场	.

没有哪份爱太过深沉，不值得献给这样的存在。

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	I	believed	it	,
如果	我	相信	它	,

如果我相信这一点，

[maɪ]['prez(ə)nt] [θɔ:t] [ɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [li:v] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['nevər] [si:s] [tu:; tə]

my	present	thought	is	that	I	could	never	leave	the	Church	and	never	cease	to
我的	展示	想法	是	那	我	可以	绝不	离开	这	教会	和	绝不	停止	到

[spi:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

speak	of	it	.
说话	的	它	.

我现在的想法是，我永远无法离开教会，也永远无法停止谈论它。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['evər] ['telɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

It	seems	as	though	I	must	be	ever	telling	those	that	look	for	Him	,
它	似乎	作为	尽管	我	必须	是	曾经	讲述	那些	那	看	为了	他	,

我似乎必须不断地告诉那些寻找他的人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [mə'saɪə] .

that	I	have	found	the	Messiah	.
那	我	有	成立	这	弥赛亚	.

我找到了弥赛亚。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][met][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['dɪfɪkəlti] , — [ðæt]

But	here	I	am	met	with	this	most	extraordinary	difficulty	,	—	that
但	这里	我	是	遇见	和	这	最多	非凡的	困难	,	—	那

但我在这里遇到了一个极其棘手的难题——

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] ['raɪtɚz] ['nevər] [wʌns] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

His	own	Apostles	and	inspired	writers	never	once	alluded	to	the	subject	.
他的	自己的	使徒们	和	灵感	作家	绝不	一次	暗示	到	这	主题	.

他自己的使徒和受其启发的作家们从未提及过这个话题。

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [spoʊk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [bred] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði] [ə'pɑ:sl]

They	often	spoke	,	it	is	true	,	of	breaking	bread	,	and	in	one	Epistle	the	Apostle
他们	经常	辐	,	它	是	真的	,	的	打破	面包	,	和	在	一	书信	这	使徒

[pɔ:l]

Paul
保罗

他们确实经常谈到擘饼，使徒保罗在一封书信中也提到了这一点。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

['entərd] ['fʊli] ['ɪntu:][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ;

entered	fully	into	the	subject	of	the	Lord's	Supper	;
进入	完全	进入	这	主题	的	这	主场	晚餐	;

深入探讨了圣餐的主题；

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] ['tɛksts] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['evər] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ]

but	the	only	two	texts	that	I	know	of	as	having	been	ever	forced	into	a
但	这	仅有的	二	文本	那	我	知道	的	作为	拥有	到过	曾经	强制	进入	一个

['refrəns] ,

reference	,
参考	,

但我所知的仅有的两篇被强行纳入参考文献的文本是：

[ɑ:r; ər] : “ [nɑ:t] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][lɔ:(r)dz]['bɑ:di] , ” — [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

are	:	“	Not	discerning	the	Lord's	body	,	”	—	which	has	no	allusion	to	the	living
是	:	“	不是	有洞察力	这	主场	身体	,	”	—	哪个	有	不	典故	到	这	活的

['pɜ:rs(ə)n] ;

person	;
人	;

“没有分辨主的身体”——这与活着的人无关；

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] : “ [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑ:di][ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]
and 和 **the** 这 **original** 原来的 **words** 字 **of** 的 **institution** 机构 **:** : **“** “ **This** 这 **is** 是 **My** 我的 **body** 身体 **and** 和 **this** 这 **is** 是 **My** 我的
[blʌd] ,
blood 血 **,** ,

以及最初的立约之词：“这是我的身体，这是我的血，

” [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋktli] [ti:tʃ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rts] ,
” ” **which** 哪个 **distinctly** 明显地 **teach** 教 **a** 一个 **separation** 分离 **in** 在 **the** 这 **parts** 部分 **,** ,

“这明显教导了各部分之间的分离，

[æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ə; eɪ]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [lɔ:rd][ɪn]
as 作为 **opposed** 反对 **to** 到 **a** 一个 **union** 联盟 **of** 的 **the** 这 **whole** 所有的 **in** 在 **the** 这 **person** 人 **of** 的 **a** 一个 **living** 活的 **Lord** 主 **in** 在
['i:ðər] ['elɪmənt] .
either 任何一个 **element** 元素 **.** .

与将整体统一于一位在世的领主身上（无论哪个方面）的做法相反。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [pər'tɪkjələr]['tɛksts] .
But 但 **I** 我 **am** 是 **not** 不是 **stopping** 停止 **to** 到 **discuss** 讨论 **particular** 特别的 **texts** 文本 **.** .

但我并不打算停下来讨论具体的文本。

[let] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [pli:z] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,
Let 让 **those** 那些 **who** WHO **believe** 相信 **the** 这 **doctrine** 教义 **think** 思考 **what** 什么 **they** 他们 **please** 请 **respecting** 尊重 **them** 他们 **,** ,

让那些信奉这种教义的人随意看待它们吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɜ:rnɪstli] [æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'sɪdər] [tu:] ['kwestʃənz] .
and 和 **I** 我 **would** 会 **earnestly** 切实 **ask** 问 **them** 他们 **to** 到 **consider** 考虑 **two** 二 **questions** 问题 **.** .

我恳请他们考虑以下两个问题。

([wʌn]) [dɪd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [gɪv] [ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔ:rʃənət] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]
((**1** 1 **)**) **Did** 做过 **the** 这 **Apostles** 使徒们 **give** 给 **the** 这 **same** 相同的 **proportionate** 成比例的 **place** 地方 **to** 到 **the** 这 **doctrine** 教义 **of** 的
[ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] ?
the 这 **real** 真实的 **presence** 在场 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **doing** 正在做 **?** ?

（1）使徒们是否像他们现在这样，给予基督真实临在的教义同等的地位?

[dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['ti:tʃɪŋ] [æz; əz][ɪn] [ðerz] ?
Did 做过 **it** 它 **occupy** 占据 **the** 这 **same** 相同的 **place** 地方 **in** 在 **St** 英石 **.** . **Paul's** 保罗的 **teaching** 教学 **as** 作为 **in** 在 **theirs** 他们的 **?** ?

在圣保罗的教导中，它是否占据了与在他们的教导中相同的地位?

([ˌtu:'tu:]) [ɪz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
((**2** 2 **)**) **Is** 是 **the** 这 **authority** 权威 **for** 为了 **the** 这 **doctrine** 教义 **at** 在 **all** 全部 **in** 在 **proportion** 部分 **to** 到 **the** 这
[ˌoʊvər'welmɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ?
overwhelming 压倒 **weight** 重量 **of** 的 **its** 它是 **interest** 兴趣 **and** 和 **importance** 重要性 **?** ?

（2）该理论的权威性是否与其重大意义和重要性相称?

[test] [ðə; ði] ['mætər] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

Test	the	matter	by	the	law	of	proportion	,	and	I	have	no	doubt	as	to
测试	这	事情	经过	这	法律	的	部分	,	和	我	有	不	怀疑	作为	到

[ðə; ði] ['ɪʃu:] .

the	issue	.
这	问题	.

用比例法则检验一下，我对这个问题就毫无疑问了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , — [ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌri:ɪn'steɪtmənt]

But	now	turn	to	the	other	side	,	—	the	direct	and	personal	reinstatement
但	现在	转动	到	这	其他	边	,	一	这	直接的	和	个人的	复职

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnər] [bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] :

of	the	sinner	before	God	:
的	这	罪人	前	上帝	:

但现在让我们转向另一个方面——罪人在上帝面前直接、亲自地恢复身份：

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] ;

and	here	I	am	as	much	at	a	loss	as	I	was	before	;
和	这里	我	是	作为	很多	在	一个	损失	作为	我	曾是	前	;

而我，现在依然像以前一样茫然无措；

[bʌt; bət][nɑ:t][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][tekst] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ʌv; əv]

but	not	as	before	to	find	a	text	,	but	because	the	whole	Book	of
但	不是	作为	前	到	寻找	一个	文本	,	但	因为	这	所有的	书	的

[gɑ:d][ɪz] [fʊl]

God	is	full
上帝	是	满的

但不再像以前那样寻找经文，而是因为整本《神的书》都充满了经文。

[pi:] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

of	the	subject	.
的	这	主题	.

该主题。

[ˌaɪ 'ti:] [fɪlz] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [æz; əz][ðə; ði] [er] [fɪlz] [ðə; ði] [ru:m] .

It	fills	the	Scriptures	as	the	air	fills	the	room	.
它	填充	这	经文	作为	这	空气	填充	这	房间	.

它充满圣经，就像空气充满房间一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [ɔ:r][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['evriwer] .

It	is	not	here	or	there	,	but	everywhere	.
它	是	不是	这里	或者	那里	,	但	到处	.

它不在这里，也不在那里，而是无处不在。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [prɪ'dɪktɪd] , [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ['fʊli] ['mænɪfestɪd] .

In	the	Old	Testament	it	is	predicted	,	in	the	New	Testament	fully	manifested	.
在	这	老的	遗嘱	它	是	预测	,	在	这	新的	遗嘱	完全	表现出来	.

旧约中有所预言，新约中则完全显现。

[ɪn][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd] , [ɪn][ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miʃənəriz] ,

In	the	teaching	of	our	Lord	,	in	the	sermons	of	His	missionaries	,
在	这	教学	的	我们的	主	,	在	这	布道	的	他的	传教士	,

在我们的主的教导中，在他的传教士的布道中，

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] , [ɪn][ɔ:l][ə'laɪk][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

in	the	letters	of	His	Apostles	,	in	all	alike	you	find	it	.
在	这	信件	的	他的	使徒们	,	在	全部	同样	你	寻找	它	.

在祂使徒们的书信中，你都能找到类似的记载。

['prez(ə)nt][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [fər'gɪvnəs] , [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['fɪnɪʃt] [ə'toʊnmənt] [θruː]

Present	and	complete	forgiveness	,	complete	justification	,	finished	atonement	through
展示	和	完全的	饶恕	,	完全的	理由	,	完成的	赎罪	通过

[ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs][wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,

the	perfect	sacrifice	once	for	all	,
这	完美的	牺牲	一次	为了	全部	,

现在和完全的宽恕，完全的称义，通过一次完美的牺牲而完成的赎罪，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['evər] ['lɪvɪŋ] ,

and	the	ever	living	,
和	这	曾经	活的	,

以及永生者，

['nevər] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd]

never	changing	advocacy	of	our	blessed	Redeemer	now	at	the	right	hand
绝不	变化	倡导	的	我们的	蒙福	救世主	现在	在	这	正确的	手

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

of	the	throne	of	God	,
的	这	王座	的	上帝	,

我们始终不渝地拥护我们蒙福的救赎主，祂如今坐在上帝宝座的右边。

— [ðiːz] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][nɑːt] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [fɔːrst] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['tɛksts] ,

—	these	are	subjects	not	dependent	on	forced	interpretations	of	minute	texts	,
—	这些	是	主题	不是	依赖	在	强制	解释	的	分钟	文本	,

——这些主题并不依赖于对细枝末节文本的生硬解读，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	which	form	the	substance	of	the	whole	teaching	of	God	.
但	哪个	形式	这	物质	的	这	所有的	教学	的	上帝	.

但这构成了上帝全部教义的实质。

[ðeɪ] [miːt] [juː; jʊ] ['evriwer] [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

They	meet	you	everywhere	and	you	cannot	avoid	them	.
他们	见面	你	到处	和	你	不能	避免	他们	.

它们无处不在，你根本躲不开它们。

[aɪ][duː][nɑːt][kwoʊt][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	quote	them	,	for	there	would	be	no	end	of	it	.
我	做	不是	引用	他们	,	为了	那里	会	是	不	结尾	的	它	.

我不引用他们的话，因为那样就没完没了了。

[ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] , [iː] . [dʒiː] . , [tuː; tə][kwoʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] ,

If	I	wanted	,	e	.	g	.	,	to	quote	on	the	doctrine	of	justification	by	faith	,
如果	我	通缉	,	e	.	克	.	,	到	引用	在	这	教义	的	理由	经过	信仰	,

例如，如果我想引用关于因信称义教义的内容，

[aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][baɪ][kwoʊtɪŋ][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪ'pɪsəlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['roʊmənz][ænd; ənd] [gə'leɪʃənz] ;

I	must	begin	by	quoting	the	two	Epistles	to	the	Romans	and	Galatians	;
我	必须	开始	经过	引用	这	二	书信	到	这	罗马书	和	加拉太书	;

我首先要引用《罗马书》和《加拉太书》这两封书信；

[ɔːr] [ɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃt] ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['priːsthʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ænd; ənd]

or	if	on	the	finished	sacrifice	and	present	Priesthood	of	our	Lord	and
或者	如果	在	这	完成的	牺牲	和	展示	圣职	的	我们的	主	和

[rɪ'diːmər] ,

Redeemer	,
救世主	,

或者，如果论及我们主和救赎主的献祭和现今的祭司职分，

[aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hiːbruːz] .

I	must	begin	with	the	whole	Epistle	to	the	Hebrews	.
我	必须	开始	和	这	所有的	书信	到	这	希伯来书	.

我必须从整本《希伯来书》开始。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][rɪ'laɪ][ɑ:n][wɜ:rdz]['oʊnli][bʌt; bət][ɑ:n] ['tʃæptərz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n] ['tʃæptərz] ['oʊnli] ,

We	do	not	rely	on	words	only	but	on	chapters	,	and	not	on	chapters	only	,
我们	做	不是	依靠	在	字	仅有的	但	在	章节	,	和	不是	在	章节	仅有的	,

我们并非只依赖文字，而是依赖章节；又并非只依赖章节。

[bʌt; bət][ɑ:n] [hoʊl] [bʊks] , — [bʊks] [ɪn'spaɪərd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n]

but	on	whole	books	,	—	books	inspired	for	this	very	purpose	;	and	not	on
但	在	所有的	图书	,	—	图书	灵感	为了	这	非常	目的	;	和	不是	在

['seprət] [bʊks] ['oʊnli] ,

separate	books	only	,
分离	图书	仅有的	,

而是整本书——专门为此目的而创作的书籍；而不仅仅是个别书籍。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ju'naɪtɪd]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [gɑ:d]

but	on	the	whole	united	testimony	of	the	whole	collection	of	books	which	God
但	在	这	所有的	团结的	见证	的	这	所有的	收藏	的	图书	哪个	上帝

[hæz; həz][,intə'wəuvən] [tə'geðər] [æz; əz][æn; ən][ə'baɪdɪŋ] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [wʌns] [dɪ'lɪvərd]

has	interwoven	together	as	an	abiding	witness	to	the	faith	once	delivered
有	交织	一起	作为	一个	遵守	证人	到	这	信仰	一次	发表

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪnts] .

to	the	saints	.
到	这	圣徒	.

但总的来说，上帝将所有书籍编织在一起，共同见证了那一次交付给圣徒的信仰。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[wi:; wi] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] , [grænd] , ['ægrɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

We	trust	to	the	whole	great	,	grand	,	aggregate	of	the	Gospel	,
我们	相信	到	这	所有的	伟大的	,	盛大	,	总计的	的	这	福音	,

我们信赖福音的整个伟大整体，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] [wi:; wi] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntər'mi:diət] [bɪ'twi:n]

and	from	the	whole	we	learn	that	there	is	nothing	intermediate	between
和	从	这	所有的	我们	学习	那	那里	是	没有什么	中间的	之间

[ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] ,

us	and	our	God	,
我们	和	我们的	上帝	,

由此我们得知，我们与上帝之间没有任何隔阂。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'toʊnmənt] ['bi:ɪŋ] [kəm'pli:t] ,

but	that	the	atonement	being	complete	,
但	那	这	赎罪	存在	完全的	,

但赎罪已经完成，

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [rent] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] ,

the	veil	of	the	temple	has	been	rent	from	the	top	to	the	bottom	,
这	面纱	的	这	寺庙	有	到过	租	从	这	顶部	到	这	底部	,

圣殿的幔子从上到下裂开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts]

and	that	now	there	is	nothing	left	but	the	deadness	of	our	own	hearts
和	那	现在	那里	是	没有什么	左边	但	这	死寂	的	我们的	自己的	心

[tu:; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪŋ] [ɪn][æt; ət][wʌns] ,

to	prevent	our	passing	in	at	once	,
到	防止	我们的	通过	在	在	一次	,

现在，除了我们自己麻木的心灵之外，再也没有任何东西能够阻止我们立刻死去。

[əˈloʊn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə][kæst] [ɑːrˈselvz] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv]

alone	,	and	just	as	we	are	,	to	cast	ourselves	,	in	the	full	assurance	of
独自的	,	和	只是	作为	我们	是	,	到	投掷	我们自己	,	在	这	满的	保证	的

[kəmˈpliːt] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] ,

complete	reconciliation	,
完全的	和解	,

独自一人，就如我们本来的样子，将自己置于完全和解的十足把握之中。

[fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi] [niːd] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈmɜːrsi] - [siːt] [ʌv; əv][gɑːd] .

for	all	we	need	,	before	the	mercy	-	seat	of	God	.
为了	全部	我们	需要	,	前	这	怜悯	-	座位	的	上帝	.

我们所需的一切，都可以在上帝的施恩座前得到。

[ˈlʌndən] : [ˈwɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni] , - , [ˈhɑːlz] [striːt] , [ˈkævəndɪʃ] [skwer] ;

London	:	William	Hunt	and	Company	,	23	,	Holles	Street	,	Cavendish	Square	;
伦敦	:	威廉	打猎	和	公司	,	-	,	霍利斯	街道	,	卡文迪什	正方形	;

伦敦：威廉·亨特公司，霍利斯街23号，卡文迪什广场；

[ænd; ənd][ˈɒːldain] [ˈtʃembər] , [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] .

and	Aldine	Chambers	,	Paternoster	Row	.
和	阿尔丁	钱伯斯	,	帕特诺斯特	排	.

以及帕特诺斯特街的奥尔丁商会。

[piː] . [iː]

p	.	ii
p	.	二、

[ˌædvərˈtaɪzmənt] . [[ˌtuːˈtuː]]

Advertisement	.	[	2	]
广告	.	[	2	]

广告。[2]

[əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsɪriəl] [ˈpepərz]

Arrangements	for	the	following	Serial	Papers
安排	为了	这	下列的	序列号	文件

以下系列论文的安排

[ɑːr; ər] [meɪd] [fɔːr; fər]

ARE	MADE	FOR
是	制成	为了

专为……而制造

[ˈiːvnɪŋ] [ˈaʊərz] , - ,

EVENING	HOURS	,	1872	,
晚上	小时	,	-	,

1872年晚间时分

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . [eɪtʃ] . [ˈbɪkərˌstɛθ] , [em] . [ə; eɪ] .

Edited	by	the	Rev	.	E	.	H	.	BICKERSTETH	,	M	.	A	.
编辑	经过	这	牧师	.	E	.	H	.	比克斯特斯	,	M	.	一个	.

由马萨诸塞州 EH BICKERSTETH 牧师编辑

[ɪn] [ˈmʌnθli] [pɑːrts] . [ˈsɪkspəns] .

IN	MONTHLY	PARTS	.	SIXPENCE	.
在	月度	部分	.	六便士	.

按月分期。六便士。

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .

TRUE	TO	THE	END	.
真的	到	这	结尾	.

至死不渝。

([ə; eɪ] [nuː] ['sɪriəl] [teɪl] , [kə'mensɪŋ] ['dʒænjueri] .)
(A New Serial Tale , commencing January .)
(一个 新的 序列号 故事 , 开始 一月 .)

（全新连载故事，一月开始。）

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɛdɚsʃaɪm] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mɪriəm] - .
By the Rev . Dr . Edersheim , Author of “ Miriam Bosenham - .
经过 这 牧师 . 博士 . 埃德尔斯海姆 , 作者 的 “ 米里亚姆 - .

作者：Edersheim 牧师博士，《Miriam Bosenham》一书的作者。

” [nuː] ['ziːlənd] [ˌrekri'eiʃnz] .
” NEW ZEALAND RECREATIONS .
” 新的 新西兰 娱乐 .

“新西兰休闲娱乐。”

[baɪ] ['leɪdi] ['bɑːrkər] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['steɪʃ(ə)n] [laɪf] [ɪn] [nuː] ['ziːlənd] .
By Lady Barker , Author of “ Station Life In New Zealand .
经过 女士 巴克 , 作者 的 “ 车站 生活 在 新的 新西兰 .

作者：巴克夫人，《新西兰的牧场生活》作者。

” [wɪð; wɪθ] ['ɔθɚz] [ˌilə'streiʃəns] .
” With Author's Illustrations .
” 和 作者的 插图 .

“附作者插图。”

[noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .
NOTES ON THE TRACK OF ISRAEL .
笔记 在 这 追踪 的 以色列 .

关于以色列的笔记。

[baɪ]['frænsɪs]['dʒɛl] , [biː] . [ə; eɪ] .
By Francis Gell , B . A .
经过 弗朗西斯 凝胶 , B . 一个 .

作者：弗朗西斯·盖尔，文学学士

[laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn] ['aɪərlənd] .
LIFE AND CHARACTER IN IRELAND .
生活 和 特点 在 爱尔兰 .

爱尔兰的生活与性格。

[baɪ]['dʌbljuː] . ['stɔɪɑːrt] [trentʃ] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [riˈælitiz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] .
By W . Steuart Trench , Esq . , Author of the “ Realities of Irish Life .
经过 W . 斯图尔特 沟 , 先生 . , 作者 的 这 “ 现实 的 爱尔兰 生活 .

作者：W. Steuart Trench，法学博士，《爱尔兰生活的真实面貌》的作者。

” [wɪð; wɪθ] ['ɔθɚz] [ˌilə'streiʃəns] .
” With Author's Illustrations .
” 和 作者的 插图 .

“附作者插图。”

[ðə; ði] [kruːz] [ɑːn][ðə; ði] ['zaɪdər] [ziː] .
THE CRUIZE ON THE ZUIDER ZEE .
这 巡航 在 这 祖伊德 泽 .

祖伊德海巡游。

[baɪ][rɑːb] [rɔi] .
By Rob Roy .
经过 抢 罗伊 .

作者：罗布·罗伊。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [sketʃiz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] .
With Engravings from Sketches by the Author .
和 雕刻 从 草图 经过 这 作者 .

附作者素描插图。

[gʊd] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd] ['dɑ:ktɜ-z] .

GOOD	LAWYERS	AND	DOCTORS	.
好的	律师	和	医生	.

优秀的律师和医生。

[baɪ] [rev] . [ef] . ['ɑ:rnəld] .

By	Rev	.	F	.	Arnold	.
经过	牧师	.	F	.	阿诺德	.

作者：F·阿诺德牧师

['vɪzɪts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

VISITS	TO	OUR	PHILANTHROPIC	INSTITUTIONS	.
访问	到	我们的	慈善	机构	.

参观我们的慈善机构。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['gɔ:rdn] ['kælθrɒp] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	Gordon	Calthrop	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	戈登	卡尔索普	,	M	.	一个	.

作者：戈登·卡尔索普牧师，文学硕士

['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪəti] .

HEROES	OF	THE	LAITY	.
英雄	的	这	俗人	.

平民英雄。

[baɪ][ə; eɪ] . [si:] . ['ju:əld] , [ɛs'kwɑɪər] .

By	A	.	C	.	Ewald	,	Esq	.
经过	一个	.	C	.	埃瓦尔德	,	先生	.

作者：AC Ewald，法学博士

['rɪdli] , ['bækstər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [oʊld] [di'vainz] :

RIDLEY	,	BAXTER	,	AND	OTHER	OLD	DIVINES	:
里德利	,	巴克斯特	,	和	其他	老的	神灵	:

里德利、巴克斯特和其他古代神学家：

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [taɪmz] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] .

Their	Lives	,	Times	,	and	Writings	.
他们的	生活	,	《时代周刊》	,	和	著作	.

他们的生活、时代和著作。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [si:] . ['raɪl] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	J	.	C	.	Ryle	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	J	.	C	.	莱尔	,	M	.	一个	.

作者：JC Ryle牧师，文学硕士

[laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['getoʊ] .

LIFE	IN	THE	GHETTO	.
生活	在	这	贫民窟	.

贫民窟的生活。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [brɔ:d] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] ['laɪfs] ['pæθweɪ] .

By	the	Author	of	“	Broad	Shadows	in	Life's	Pathway	.
经过	这	作者	的	“	广阔	阴影	在	生活的	路径	.

作者著有《人生道路上的广阔阴影》。

” [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

”	THE	OFFICES	OF	THE	CHURCH	.
”	这	办公室	的	这	教会	.

”教会的办公室。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['rɪpən] .

By	the	Lord	Bishop	of	Ripon	.
经过	这	主	主教	的	里彭	.

由里彭主教阁下颁布。

['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] [ə'mɪd] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪtiz] .
MISSION **WORK** **AMID** **OUR** **GREAT** **CITIES** **.**
使命 工作 之中 我们的 伟大的 城市 .

在我们伟大的城市中开展传教工作。

[baɪ][dʒeɪ] . [em] . - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] .
By **J** **.** **M** **.** **Weylland** **,** **Author** **of** **"** **The** **Man** **with** **the** **Book** **.**
经过 J . M . - , 作者 的 " 这 男人 和 这 书 .

作者：JM Weylland，《书人》的作者。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .
" **THE** **MINISTRY** **OF** **ANGELS** **.**
" 这 部 的 天使 .

"天使事工。"

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [iː] . [eɪtʃ] . ['bɪkərˌstɛθ] , [em] . [ə; eɪ] .
By **the** **Rev** **.** **E** **.** **H** **.** **Bickersteth** **,** **M** **.** **A** **.**
经过 这 牧师 . E . H . 比克斯特斯 , M . 一个 .

作者：马萨诸塞州 EH Bickersteth 牧师

[ə'dresiz] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [skuːl] [bɔɪz] .
ADDRESSES **TO** **PUBLIC** **SCHOOL** **BOYS** **.**
地址 到 民众 学校 男孩们 .

致公立学校男生的演讲。

[baɪ]['pʌblɪk][men] .
By **Public** **Men** **.**
经过 民众 男人 .

由公众人物撰写。

[ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] .
THE **DRAMA** **OF** **LIFE** **,** **AND** **OTHER** **PAPERS** **.**
这 戏剧 的 生活 , 和 其他 文件 .

人生戏剧及其他论文。

[baɪ] [hjuː] [mək'mɪlən] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪŋz] [ɪn] ['neɪtʃər] .
By **Hugh** **Macmillan** **,** **Author** **of** **"** **Bible** **Teachings** **in** **Nature** **.**
经过 休 麦克米伦 , 作者 的 " 圣经 教义 在 自然 .

休·麦克米伦著，《自然中的圣经教义》

" ['himnəudi] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['mjuːzɪk] .
" **HYMNODY** **AND** **CHURCH** **MUSIC** **.**
" 赞美诗 和 教会 音乐 .

"赞美诗和教堂音乐。"

[ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊətri] .
THE **SUFFERER'S** **COUCH** **,** **AND** **OTHER** **ORIGINAL** **POETRY** **.**
这 患者的 长椅 , 和 其他 原来的 诗 .

受难者的沙发，以及其他原创诗歌。

[baɪ][dʒeɪ] . [tiː] . ['kuːpər] , [ɛs'kwɑɪər] . , [rev] . [ɑːr] . [braʊn] - ['bɔrθwɪk] , ['heti] ['boʊmən] , [iː] . [es] .
By **J** **.** **T** **.** **Cooper** **,** **Esq** **.** **,** **Rev** **.** **R** **.** **Brown** **-** **Borthwick** **,** **Hetty** **Bowman** **,** **E** **.** **S** **.**
经过 J . T . 库珀 , 先生 . , 牧师 . 拉 . 棕色的 - 博斯威克 , 赫蒂 鲍曼 , E . S .
[kreik] ,
Craik **,**
克雷克 ,

作者：JT Cooper 律师、R. Brown-Borthwick 牧师、Hetty Bowman、ES Craik

[dʒeɪ] . ['θrɛlfɔl] , [rev] . [ɑːr] . ['wɪltən] , [ðə; ði]['edɪtər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
J **.** **Threlfall** **,** **Rev** **.** **R** **.** **Wilton** **,** **The** **Editor** **,** **etc** **.**
J . 瀑布 , 牧师 . 拉 . 威尔顿 , 这 编辑 , ETC .

J. Threlfall、R. Wilton 牧师、编辑等。

[bə'tænɪk] ['ræmbəlz] .
BOTANIC RAMBLES .
植物 漫谈 .

植物漫步。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['gɔ:rdn] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [wɜ:rk] : ['plenti] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .
By Mrs . Gordon , Author of “ Work : Plenty to do , and How to do it .
经过 太太 . 戈登 , 作者 的 “ 工作 : 很多 到 做 , 和 如何 到 做 它 .

作者：戈登夫人，《工作：有很多事情要做，以及如何去做》一书的作者。

” ['lʌndən] : ['wɪljəm] [hʌnt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] ,
” LONDON : WILLIAM HUNT AND COMPANY ,
” 伦敦 : 威廉 打猎 和 公司 ,

“伦敦：威廉·亨特公司，

- , ['hɑ:lz] [stri:t] , ['kævəndɪʃ] [skwer] ;
23 , Holles Street , Cavendish Square ;
- , 霍利斯 街道 , 卡文迪什 正方形 ;

卡文迪什广场霍利斯街23号；

[ænd; ənd]['ɒ:ldain] ['tʃembər] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ] .
and Aldine Chambers , Paternoster Row .
和 阿尔丁 钱伯斯 , 帕特诺斯特 排 .

以及帕特诺斯特街的奥尔丁商会。

['futnəuts] .
Footnotes .
脚注 .

脚注。

[[ˌtu:'tu:]] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['pæmflət] [ðə; ði] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
[2] In the printed pamphlet the advertisements are on the reverse of the
[2] 在 这 打印 小册子 这 广告 是 在 这 撤销 的 这
['kʌvər][peɪdʒ][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɪn] [ðɪs] ['i:tekst] . — [di:'pi:] .
cover page and have been moved to the end in this eText . — DP .
覆盖 页 和 有 到过 已搬 到 这 结尾 在 这 电子文本 . — DP .

[2] 在印刷的小册子中，广告位于封面的背面，而在本电子文本中，广告被移到了末尾。—DP。

[-] [ði:z] [wɜ:r; wər][ˌes 'ti:] . ['ælbənz] , [ɔ:l] [seɪnts] - , ['mɑ:rgrət] [stri:t] ; [ˌes 'ti:] . ['ænˌdru:z] , [welz]
[16] These were St . Alban's , All Saints ' , Margaret Street ; St . Andrew's , Wells
[-] 这些 是 英石 . 阿尔班的 , 全部 圣徒队 - , 玛格丽特 街道 ; 英石 . 安德鲁的 , 威尔斯
[stri:t] ;
Street ;
街道 ;

[16] 这些教堂分别是：圣奥尔本教堂、诸圣教堂、玛格丽特街教堂；圣安德鲁教堂、威尔斯街教堂；

[ˌes 'ti:] . - , [ˌes 'ti:] . [mə'θaɪəs] , [stoʊk] ['nuːˌɪŋtən] ; [ˌes 'ti:] . ['meri] ['mægdəli:n] , ['mʌnstɜ˞]
St . Ethelburga , St . Matthias , Stoke Newington ; St . Mary Magdalene , Munster
英石 . - , 英石 . 马蒂亚斯 , 斯托克 纽因顿 ; 英石 . 玛丽 抹大拉的玛格达琳 , 芒斯特
[skwer] ; [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] , ['wɔlwɜ˞θ] .
Square ; and St . Paul's , Walworth .
正方形 ; 和 英石 . 保罗的 , 沃尔沃斯 .

圣埃塞尔伯格教堂、圣马蒂亚斯教堂（位于斯托克纽因顿）、圣玛丽玛格达琳教堂（位于明斯特广场）和圣保罗教堂（位于沃尔沃斯）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神